

The Running Headlines

Experts on Dickens' texts seem to have reached agreement nowadays about the lack of specific textual authority possessed by the Charles Dickens Edition of the novels of Charles Dickens.

It does, however, supply one novelty: the running headlines were introduced into it as an attractive feature of that edition. They were very probably written by Dickens himself. It has been proved that this had been the case for *Bleak House*. Inevitably, to fit new paginations in later editions, the headlines have often been modified, subtracted from and/or added to. It is evident that these descriptive headlines contribute relatively little to an understanding of *Hard Times*, though they are a kind of running commentary on the story and the characters and express, as often as not ironically, the way in which the author looked at his work, after a dozen years. So, because, at least in their original form, they are part of the text of his novel as Dickens prepared it in its final version, they do deserve to be preserved in some manner. As it is impracticable to adopt the pagination of the cheap and cramped Charles Dickens Edition, the only efficient method for presenting the running headlines in a modern edition is to print them all together, with a brief allusion to the relevant episode whenever the headline is not self-explanatory.

HOUSEHOLD WORDS			ONE-VOLUME EDITION OF 1854	
No.	Date	Chapters		
210	April 1	I-II-III	Book I	I-II-III
211	April 8	IV-V		IV-V
212	April 15	VI		VI
213	April 22	VII-VIII		VII-VIII
214	April 29	IX-X		IX-X
215	May 6	XI-XII		XI-XII
216	May 13	XIII-XIV		XIII-XIV
217	May 20	XV-XVI	XV-XVI	
218	May 27	XVII	Book II	I
219	June 3	XVIII-XIX		II-III
220	June 10	XX-XXI		IV-V
221	June 17	XXII		VI
222	June 24	XXIII		VII
223	July 1	XXIV		VIII
224	July 8	XXV-XXVI		IX-X
225	July 15	XXVII-XXVIII		XI-XII
226	July 22	XXIX-XXX	Book III	I-II
227	July 29	XXXI-XXXII		III-IV
228	August 5	XXXIII-XXXIV		V-VI
229	August 12	XXXV-XXXVI- XXXVII		VII-VIII-IX

Book One— Chapter I: no headlines. Chapter II: ALWAYS IN TRAINING; MATTERS OF FACT. Chapter III: THE TOUCH OF NATURE (the children peeping at the Circus). Chapter IV: AN AUTOBIOGRAPHY (Bounderby holding forth to Mrs. Gradgrind); BOUNDERBY'S PENETRATION AND ADVICE. Chapter V: THE COKETOWN INSTITUTIONS. Chapter VI: THE PEGASUS'S ARMS; MR. BOUNDERBY IS INSTRUCTED IN TERMS OF ART (by the circus people); SLEARY'S COMPANY; BOTH SIDES OF THE BANNER (Sleary leaves Cecilia free to choose). Chapter VII: A LADY HOUSE-KEEPER; GENTILITY AND HUMILITY. Chapter VIII: COKETOWN LITERATURE (the library); UNMANAGEABLE THOUGHTS (Louisa's, they *will* wonder). Chapter XI: STATISTICS; SISSY'S STORY. Chapter X: STEPHEN BLACKPOOL; "BACK AGAIN!". Chapter XI: STEPHEN'S CROSS; THE ONLY WAY OUT. Chapter XII: THE OLD WOMAN ON HER PILGRIMAGE; GOING HOME. Chapter XIII: STEPHEN'S DREAM; LOOKING BEYOND THE GULF (Stephen's grateful speech to Rachael). Chapter XIV: BROAD HINTS (from Tom to Louisa, about marriage with Bounderby). Chapter XV: IMPORTANT FACTS (the statistics of marriage); LOUISA CONVEYS HER DECISION. Chapter XVI: APPROACHING THE FIRST DIFFICULTY; MR. BOUNDERBY'S MARRIAGE ORATION.

Book Two— Chapter I: MRS. SPARSIT ON THE PEOPLE (expressing her views to Bitzer); BITZER TAKES A MORAL VIEW OF HIMSELF; A VISITOR AT THE BANK. Chapter II: RECRUITING; "LOO, MR. JAMES HARTHOUSE"; THE WHELP. Chapter III: THE WHELP UNDER A SPELL (Harthouse's). Chapter IV: A PROFESSIONAL LEADER (Slackbridge); STEPHEN CAST OUT. Chapter V: THE WIND RISES (Bounderby's ill temper); ALL A MUDDLE. Chapter VI: THE OLD WOMAN AGAIN; LOUISA AND RACHAEL; TOM THINKS OF SOMETHING; STEPHEN'S DEPARTURE. Chapter VII: MR. BOUNDERBY'S RETREAT (country-house); JAMES HARTHOUSE IN CONFIDENCE (with Louisa, about Tom); UNNATURAL CONDUCT (Tom's view of Louisa's to him). Chapter VIII: MR. BOUNDERBY'S BURST (first announcement of the robbery); WHO DID IT?; SO NATURAL TO SAY MISS GRADGRIND (Mrs. Sparsit's idiosyncrasy); TOM HAS NOTHING TO TELL (Louisa, about the robbery). Chapter IX: MRS. SPARSIT MORE SUPERIOR THAN EVER (in Bounderby's eyes); MRS. GRADGRIND'S SICK CHAMBER. Chapter X: MR. BOUNDERBY CAN WAIT (for arrest of culprits); COMING DOWN THE STAIRCASE. Chapter XI: MRS. SPARSIT'S JOURNEY; MRS. SPARSIT'S TRIUMPH. Chapter XII: GREAT FAILURE OF THE HOUSE OF GRADGRIND; SHIPWRECKED (Louisa insensible at her father's feet).

Book Three— Chapter I: A LESSON IN HUMILITY (learned by Mr. Gradgrind); MAY SISSY TRY? Chapter II: MR. HARTHOUSE IS WANTED; SISSY'S APPEAL. Chapter III: A CLASSICAL RUIN (Mrs. Sparsit after her journey); MR. GRADGRIND HITS IT (incriminates Louisa's education); MR. BOUN-

DERBY ON INCOMPATIBILITY. Chapter IV: SLACKBRIDGE IMPROVES AN OCCASION; RACHAEL ASSERTS STEPHEN'S INNOCENCE; ANXIOUS WAITING. Chapter V: MRS. SPARSIT TAKES A CAPTIVE; MR. BOUNDERBY'S GUTTER REPUDIATED. Chapter VI: THE OLD PIT; ALIVE!; STEPHEN'S DYING PRAYER. Chapter VII: THE GOOD FAIRY (Sissy, to the Gradgrinds); AMONG OLD FRIENDS (Sissy, at Sleary's); THE WHELP'S FAREWELL (rejects Louisa). Chapter VIII: A MERE QUESTION OF SELF-INTEREST (Bitzer's attitude); MR. SLEARY'S CANINE PHILOSOPHY. Chapter IX: BOUNDERBY'S JUDGMENT (ironically commented on by Mrs. Sparsit); PICTURES IN THE FIRE (Louisa's vision of the future).

Our Text

As shown above, the textual history of *Hard Times*, in spite of a few gaps, is richly documented. This has enabled the present editors to establish a text that, on its first publication, was praised by experts, and abundantly used by teachers and students. That text was improved for the second edition, which took advantage of our own findings, notes privately sent by several colleagues, and the labors of the Japanese scholar Mr. Takashi Terauchi. As we have explained in the introduction, the text of *Hard Times* published in our second edition met with criticism by Joel C. Brattin, who in particular pointed out that we did not entirely fulfill our claim that we had used the 1854 one-volume edition as our copy-text. With gratitude to Brattin for bringing to our attention some former deficiencies, we are this time printing a completely reset text which reproduces the 1854 edition, not exactly warts and all, but with scrupulous fidelity. The warts, that is, the very few downright mistakes in the 1854 edition, are corrected, and they are the basis of our Emendations list below. One unexpected consequence of so much textual work done on Dickens' novels is a feeling of admiration when we see how few misprints and other errors were left in the various editions published in those days; and yet compositors worked, not from typescripts or disks, but from pen-and-ink sheets covered with often hardly legible handwriting, and did that work under high pressure and in tremendous haste.

The two objectives we had in mind from the beginning remain unaltered. The first was to present a freshly edited text based on a comparative study of all the relevant versions of *Hard Times*. The second was to provide the reader with all the materials necessary for a study of the history of this text by means of textual notes showing its evolution from manuscript to book.

The original manuscript and even the corrected proofs appear to treat the novel as still, as it were, in the workshop, and thus could not be considered as providing a suitable copy-text. Dickens left much of the punctuation to be inserted later, and gave himself every opportunity of changing his mind about his way of expressing ideas, creating images, and sometimes conducting his story. Even after publication in his periodical, he altered his work significantly. On the other hand, the amount of revision done by Dickens in preparation for the Charles Dickens Edition of his novels seems to have

been minimal, apart from introducing the running headlines, which are printed above, but cannot be used in a new edition that does not adhere to the Charles Dickens pagination. No revision was done for the other popular series that preceded the Charles Dickens Edition. Thus did, and does, the first edition of *Hard Times* in volume form, as published in 1854, appear as the only possible copy-text to be followed by us.

That text has been emended at a limited number of points, sometimes significantly, though our policy has been extremely prudent. Emendations have been introduced only when the 1854 text contained an obvious mistake, or when its departures from the *Household Words* version seemed to result from accident or unusual carelessness rather than purpose. Likewise, we have not thought it permissible to restore to the text readings from the manuscript that had been overlooked or misinterpreted by the early printer, because it seemed to us that Dickens' very careful work on his text at every stage amounted to an acceptance of such deviations from his original purpose: what he did not reject, he made his own. What he did not exclude after reading several sets of proofs, he sanctioned. Yet the relevant materials are, of course, given in the notes.

The Textual Notes

The textual notes, of which there are nearly fifteen hundred, are placed together in a separate section. They are of uneven importance and interest. They would make dull reading, if perused consecutively. Such is not their purpose: they are here to be dipped into, in connection with a specific passage one happens to be studying or a specific problem of style or tone or theme one is interested in.

In compiling these textual notes, we have deliberately left aside a number of points about which Dickens' practice was erratic and inconsistent in his manuscript, so that he left himself to a large extent in the hands of his printers. These are, in addition to punctuation: capitalization, hyphenation, italicizing, and the choice of certain spellings (*-ising/-izing* and *-or/-our*). Showing variations on such points from edition to edition would have at least doubled the number of our notes without proving anything.

But the notes do provide information about every other aspect of the history, growth, development, and evolution of the text of *Hard Times*. Thus by consulting the notes the reader will realize, for instance, what the printer had to put up with from Dickens, and what Dickens put up with from the printer. Dickens' *z* looked like *n*, and his final *-ly* was a mere vertical bar, often so thin that it was almost invisible; his *my* was hardly any better; on the other hand, a chapter like chapter VII (Book III) could almost be described as a "bad" chapter, in the technical sense in which one speaks of a "bad" Shakespeare quarto: it was very inefficiently set in type and less efficiently corrected than most others.³ One will also find from the notes that Dickens' spelling was sometimes peculiar, sometimes even erroneous.

3. See S. Monod, "Dickens at Work on the Text of *Hard Times*," *The Dickensian*, No. 355 (May 1968): 86-99.

One will see what immense pains, worthy perhaps of a better cause, he took over the pronunciations of Sleary and Stephen Blackpool, without in either case achieving complete consistency.

But one will see most of all, we believe, that Dickens put into the writing and polishing of this text a remarkable amount of energy and conscientious craftsmanship.

Textual Notes

The abbreviations used in the textual notes are as follows:

MS = original manuscript

CP = corrected proofs (CP₁, CP₂, where there are two sets)

HW = text as published in *Household Words*

54 = first edition in volume form (1854)

CD = Charles Dickens Edition, slightly revised by author in 1867–68.

p.t. = present text

(?) doubtful word

corr. = corrected

canc. = cancelled

D. = Charles Dickens

Whenever a textual note refers to MS only, the word or spelling concerned was disregarded by the compositor and does not appear in CP. When 54 occurs at the end of a textual note, it implies that the 54 reading was preserved in CD. 54-CD is used only when a textual note is not given in chronological order, or when CD perpetuates an error or oddity of 54.

5.13–15

MS: *speaker's bristled hair, which on the skirts of his bald head formed a plantation* corr. on CP to p.t.

6.1

there and then corr. on CP to *then and there*

6.16

MS only: *acquaintances*,

6.23

Canc. fragment of MS here reads: *He seemed a powder-magazine of facts whose explosion would disperse their tender young imaginations into dust, atoms never to be gathered together any more; a galvanizing apparatus into the bargain.*

6.24–25

that were added on CP

6.25

stowed corr. on CP to *stormed* as in MS

7.18

MS only: *hovering* CP to CD: *moving*

7.19

Here, and through Book I, the boy's name was printed on CP as *Bitner* and corr. to *Bitzer* as in MS (but D.'s *z* is peculiar)

7.38

MS: *Gramnivorous*.

8.9

After *stepped forth*: *A bustling, pleasant little gentleman, he was.* canc. on CP

8.10

he was; added on CP

8.10

Before *most other*: *in* added on CP

8.14

CP: *in the fistic* corr. to *in fistic* thus in HW to CD

8.15

a glutton. corr. on CP to *an ugly customer.*

8.18

nearly. corr. on CP to *neatly.* as in MS

8.20

MS: *He was sure to make opponents when none were ready, by wire-drawing the simplest principle into a complicated absurdity*, *canc.* on CP after *call of time*.

9.5

"*here he complacently smiled again*," *canc.* on CP after *then*,

9.21

cheerfully. *canc.* on CP after *gentleman*

9.30

MS to HW: *Mary Jupe* 54: *Cecilia Jupe*

9.32

with three brisk little claps of his hands. *canc.* on CP after *gentleman*

9.33

with three confirmatory frowns. *canc.* on CP after *Gradgrind*

10.3

with a blithe sententiousness peculiar to him. *canc.* on CP after *gentleman*

10.8

rather *canc.* on CP before *matter of fact*

10.9

MS: *McChoakumchild*," (?) through whole chapter; CP: *M'Choakumchild*," not *corr.*

10.18

a volume *corr.* on CP to *volumes*

10.23

MS to 54: *stoney* CD: *stony*

10.25-26

and all the names . . . mountains, added in 54

10.29

known *corr.* on CP to *learnt*

10.36

CP: *the* *corr.* to *thy* as in MS

10.37

Fang *corr.* on CP to *Fancy* as in MS

11.1

MS: *homewards* CP to CD: *homeward*

11.18

MS to HW: *It had never known* 54: *No little Gradgrind had ever known*

11.19

each little Gradgrind added in 54

11.20

a not in MS (?) after first *like*

11.25

MS: *gramnivoruous*

11.28

veritably *corr.* on CP to *virtually* as in MS

12.2

shadowed *corr.* on CP to *shaded*

12.7

came down *corr.* on CP to *carried over* as in MS

12.8

wings. added in 54

12.15

MS & CP: *botanical* HW: *metallurgical*

12.16

lists *corr.* on CP to *bits* as in MS

12.17

been added on CP

12.33

that *corr.* on CP to *the* as in MS after *reached*

12.39

MS: *stone* (after *modern*) not in CP or later

12.40

MS & CP: *a patch over its eye and* (before *a money-box*) not in HW

13.2

there *corr.* on CP to *then* as in MS

13.5-6

performing is in HW, but not in MS or on CP

13.13

Shakspearean Thus from MS to CD, though often emended in later editions: on 12 Sept., 1847, D. wrote to J. Forster: ". . . *Shakspeareian* (put an *e* before the *s*; I like it much better) . . ."

13.13

witticisms." *corr.* on CP to *quips and retorts*'

13.18

after in MS; *either* in CP, HW, and all later editions (MS reading restored as making better sense)

13.24

those vagabonds *corr.* on CP to *these vagabonds*

13.30

MS & CP: *conchological* HW: *metallurgical*

13.31

mineralogical *corr.* on CP to *mathematical*.

13.32

MS: *equestrial*

14.5

very *canc.* on CP before *red*

14.7

downcast *canc.* on CP before *machine*

14.20

MS & CP: *fourteen or fifteen*; HW: *fifteen or sixteen*;

14.42

(here and to end of chapter) *Bound* *corr.* on CP to *Bounderby*

15.1

And all *corr.* on CP to *All*

15.5

MS & CP: *And, not* HW: *Not*

15.11

lift added on CP

15.24

barked *corr.* on CP to *talked* as in MS

15.25

standing on end *corr.* on CP to *standing up*

15.25

constantly added on CP

16.7

body *corr.* on CP to *baby* as in MS

16.16

54: *do'n't* (an obvious mistake) *corr.* to *don't*

16.19

my added on CP, but was in MS

16.27

her added on CP

16.30

usually *corr.* on CP to *always*

16.43

ma'am, added on CP

17.10

plain, *corr.* on CP to *plainly*, as in MS

- 17.19 too, corr. on CP to *also*,
 17.26 salt corr. on CP to *lofty* as in MS
 17.30 her corr. on CP to *ever* as in MS after *regret*
 17.30 had corr. on CP to *have* before a *great mind*
 17.30 to-day to corr. on CP to *say I* as in MS
 17.43 it's corr. on CP to *it can be*
 18.8 and added on CP, but was in MS
 18.9 alloy so illegible on MS that printer left blank
 on CP; inserted on CP
 18.10 position corr. on CP to *perfection* as in MS
 18.15 up canc. on CP after *drawing*
 18.23 or *rather*, is in HW, but not in MS or CP
 18.30 girl, corr. on CP to *fire*, as in MS
 18.32 father; canc. on CP (but was not in MS) after
practical
 18.33 MS: *the* CP to CD: *my*
 18.35 MS & CP: *damned* HW: *cursed*
 18.36 for a *strong expression*, added on CP; HW to
 CD: *for strong expressions*,
 18.42 an corr. on CP to *any* before *idle*
 19.1 MS & CP: *practically and mathematically*
formed, from HW: p.t.
 19.5 *these* corr. on CP to *those*
 19.23 it corr. on CP to *such* after *when*
 19.31 *wouldn't* corr. on CP to *would not*
 20.1 *general* corr. on CP to *genial* as in MS
 20.4 *young* corr. on CP to *younger* as in MS
 20.9 MS to 54: *it's* CD: *its*
 20.14 MS to 54: *an't* CD: *ain't*
 20.19 *sulkily* is in HW, but not in MS or CP
 20.29 *an ugly savage*. corr. on CP to *a savage*.
 20.30 MS: *chimnies*, (spelling consistently used by D. .
 through MS)
 20.31 *sluggishly* canc. on CP after *themselv'es*
 21.5 *the pavement*, corr. on CP to p.t.
- 21.13 *there* corr. on CP to *they*
 21.14 MS & CP: *useful* HW to CD: *workful*
 21.16 *about* canc. on CP before *eighteen*
 21.20 *principal* canc. on CP before *door*
 21.20 MS & CP: *four stunted* HW: *four short*
 21.23 MS & CP: *and* before *the town-hall* not
 in HW
 21.30 or *show . . . dearest*, not in MS or CP, is in
 HW (HW: *purchasable* 54-CD: *purchase-*
able)
 21.40 MS & CP: *chorus* HW: *jangling*
 21.42 *all* added on CP
 22.5-6 *go to church*. corr. on CP to *religious by force*
 HW: *religious by main force*
 22.6 *the* corr. on CP to *these*
 22.13 MS & CP: *confirming* HW: *outdoing*
 22.13 MS: *shewing* (D.'s consistent spelling of this
 word through MS)
 22.16 -*two* corr. on CP to -*four*
 22.18 *a subject to be particularly believed*) corr. on CP
 to *particularly worthy of belief*)
 22.22 *would*, corr. on CP to *could*, as in MS
 22.22 MS: *on any occasion* CP: *on an occasion* on
 CP an *canc.*
 22.22-23 MS: *produce* CP: *furnish*
 22.27 , *gentlemen* added on CP after *for it*
 23.1-2 *can believe*, corr. on CP to *are to be told . . . of*
day,
 23.3-4 MS: *was set* corr. on CP to *was utterly set* but
 HW has: *had been . . . deliberately set*
 23.4-5 *That there was . . . in convulsions?* added on CP
 23.6 MS: *in the ratio of dreary fact, so the craving*
grew, as they worked long and monotonously
 corr. on CP to p.t. (CP: *monotonous* corr. to
monotonously)
 23.7 *and mental entertainment* corr. on CP to *relief*
 23.7-10 *some relaxation . . . of music* added on CP (but
 recognised appears only in HW)
 23.10 *even* added on CP

- 23.13
inevitably in HW, but not in MS or CP
- 24.38
Name again printed as *Bitner*, and corr. on CP to *Bitzer*, as in MS
- 24.1
should corr. on CP to *would*
- 24.36
MS & CP: a *positively kind one*, HW: p.t.
- 24.36-37
MS: *if he had but made a round mistake in the arithmetic* CP: *if he had not made a round mistake in his arithmetic* corr. to *if he had only made a good round mistake in the arithmetic* HW: p.t.
- 24.37
some time corr. on CP to *years*
- 24.41
MS: At twilight, she stopped at the door of a mean rickety public-house, CP: She stopped at the door of a mean hut, at twilight like a public-house, corr. to p.t.
- 25.6
eh! added on CP, but was in MS
- 25.18
a stand corr. on CP to *the wall* as in MS
- 25.25
there canc. on CP after *stopped*
- 25.29
an't corr. on CP to *is not*
- 25.31
So they corr. on CP to *They*
- 26.3
visible corr. on CP to *manifest*
- 26.6
or advising her where to seek him. canc. on CP after *surprise*
- 26.18
black corr. on CP to *dark*
- 26.22
-fitting added on CP
- 26.24
and added on CP before *looked*
- 26.24-25
Centaur compound corr. on CP to *Centaur, compounded*
- 26.26
tell corr. on CP to *have told*
- 26.26
MS: *approach to* not on CP before *precision*
- 26.28
after *vaulting act* MS: *to the ground and lofty* CP: *to the ground and off* corr. to *to the ground and lofty* not in HW
- 26.34
MS: *may be usually* CP: *may generally be* corr. to p.t.
- 27.1
looking round the room and shaking his head. corr. on CP to p.t.
- 27.8-9
after *surveying . . . to foot*, added on CP
- 27.11
about added on CP
- 27.21
and perhaps you have canc. on CP before *not been*
- 27.27
"Miss'd" corr. on CP to "Missed"
- 27.28
in his loose corr. on CP to *loose in his* as in MS
- 27.30
hustling," corr. on CP to *tumbling,*" as in MS
- 27.35
MS: Mr. not in CP before *Bounderby*
- 27.37
you'd corr. on CP to *you've*
- 27.38
little." corr. on CP to *bit.*"
- 28.2
MS: *Kidder*, changed to *Kidderminster*,
- 28.2
nothing abashed. is in HW, but not in MS or CP
- 28.5
54: eying corr. to *eyeing*
- 28.15
MS: *he's* CP: *he is*
- 28.17
"All I mean," corr. on CP to "Ay! I mean," as in MS
- 28.23
"Because his" corr. on CP to "His"
- 28.23
after *Childers* MS & CP: "That's about the size of it." not in HW
- 28.27
gentlemen like corr. on CP to *gentleman likes*
- 28.37
at all added on CP
- 29.4
a added on CP, but is in MS before *vagabond*
- 29.4
now, canc. on CP after *is*
- 29.6
"I don't care" corr. on CP to p.t.
- 29.7-8
facing about. added on CP
- 29.14-15
chuckling. corr. on CP to *laughing*
- 29.19
again, added on CP
- 29.20
again canc. on CP after *Gradgrind*
- 29.23
MS: *belcher* CP: *dark* (?) canc. before *handkerchief*
- 29.30
common corr. on CP to *general*
- 29.39
CP: *years* corr. to *year*
- 29.39-40
After *seven year old.* MS & CP (but not HW) have: *Did the canvass, more or less every day of the year* [CP: *of my life*] *till I was out of my time,*" said *Childers.* *Seeing Mr. Gradgrind at a loss, he explained very clearly by a circular motion of his hand that doing the canvass was synonymous with riding round the ring.*" *Oh, you mean that.* *Between of his hand and that doing the canvass* CP has in

- addition: *and* [*by the* added on CP] *rapid interjections* "Hi! hi! hi!" as *stimulants* to a *suppositious* [corr. on CP to *suppositious*] *horse*
- 30.8
after *seven years*. MS & CP (but not HW) have: *If she had been apprenticed, she would have been doing the garlands in an independent way by this time.*
- 30.11
thought corr. on CP to *sought* as in MS
- 30.15
MS: *stationery*
- 30.16
was *always* added to fill blank left on CP (thus in MS, but difficult to read)
- 30.19
now." *canc.* on CP after *service*
- 30.21
Indeed it would be!" *canc.* on CP after *well-timed.*
- 30.33
"No!" *canc.* on CP after *view.*
- 31.3
nex, corr. on CP to *apex*, as in MS
- 31.4
and corr. on CP to *twirl*
- 31.8
showing added on CP
- 31.12
strength corr. on CP to *literature*
- 31.23
who was . . . and added on CP
- 31.29
CD omits *it* after *inside*
- 31.30
MS to HW: *intenthionth* 54: *intenthion*
- 31.38
been, added on CP
- 31.38
MS: *voice* CP: *voithe*
- 31.41
Thery? corr. on CP to *Therry?* as in MS
- 31.43
I not in MS or CP, but is in HW before *thank*
- 32.22
I tell you what, *canc.* on CP after "Now,
- 32.22
Bounderby, corr. on CP to *he,*
- 32.30
MS & CP: *cried* HW: *muttered*
- 32.33
speak corr. on CP to *thpeak*
- 32.36
d—d corr. on CP to *damned* as in MS
- 33.1
MS: "That'th corr. on CP to "Thatth HW: "Thath
- 33.1
MS to 54: *Thtick* CD: *Thick* probably by mistake
- 33.5
MS & CP: *parties* HW: *persons*
- 33.15
MS: *prentithd*, CP: *prentithet*, corr. to *prentitth*
- 33.17
prethenth, corr. on CP to *prethent*,
- 33.17
thithter corr. on CP to *thithter*
- 33.20
MS to 54: *a* CD: *an* before *oath*
- 33.21
no added on CP, but is in MS
- 33.23
much corr. on CP to *muth* HW: *muth* 54: *much*
- 34.24
MS: *I've* CP: *I have*
- 34.26
54: *remarked.* corr. to *remarked:* (as required by sense)
- 34.5
MS to 54: *prethious* CD: *prethiouth*
- 34.6
house. corr. on CP to *houthe.*
- 34.15
small corr. on CP to *male* as in MS
- 34.17
observing corr. on CP to *during* as in MS
- 34.31
MS & CP: *hands* HW: *arms* before *wide*
- 34.34
now, *canc.* on CP after *Sissy*
- 34.36
fortune, corr. on CP to *fortun,* as in MS
- 34.37
foakth corr. on CP to *folkh* as in MS
- 34.37
know corr. on CP to *trouble*
- 34.38
conwenienth corr. on CP to *conwenienth* as in MS
- 35.1
MS to HW: *the* 54: *his* before *loose*
- 35.4
MS & CP: *she'll* HW: *the'll*
- 35.8
riding-master's corr. on CP to *riding-master*
- 35.8
after *eye* MS: (*supposed in the profession to be the fixed one*) CP: (*supposed to be the fixed one*) *canc.*
- 35.17
Be obedient . . . and forget uth. Thtick to . . . engagement. The two sentences transposed on CP and turned into clauses in one sentence
- 35.20
MS to HW: *mutht* 54-CD: *must* (*mutht* adopted here as more coherent)
- 35.22-23
54: *alwath* corr. to *alwayth*
- 35.23
wortht. corr. on CP to *wurtht.*
- 35.23
admit; corr. on CP to *know;*
- 35.29
MS for this chapter contains at the back of two of its pages canceled fragments. Page 16 (1st sentence of chapter): *The name of the public house was The first and Last, implying that*

- Page 18: "This is a very obtrusive boy," said Mr. Gradgrind, turning and frowning on the offender [the offender deleted] "Oh, indeed! . . . Raly!" "We'd have had a young gentle man provided for you, if we'd known you were coming," retorted Mr. Kidder. "It's a pity you don't have a bespeak, since you're so particular. I never heard of our pulling you in myself. Perhaps you'd like an order for a saving?"
- 36.2
still added on CP
- 36.6
friends, corr. on CP to minds, as in MS
- 36.9
it must be confessed canc. on CP after which
- 36.15
out of bed added on CP to fill blank (MS difficult to read)
- 36.18
very canc. on CP after two, but is not in MS
- 36.25
surviving canc. on CP after only
- 36.26
MS & CP (not corr.): as a companion. HW: at a salary.
- 36.27
elder corr. on CP to elderly as in MS
- 37.14
National corr. on CP to Royal
- 37.19
MS & CP: and HW: or after flourish
- 37.27
trick corr. on CP to bribe as in MS
- 37.27
an immense sum corr. on CP to immense sums
- 37.28
it showers, corr. on CP to Thomas, as in MS
- 37.28
54: would'nt corr. to wouldn't
- 38.1
"Oh!" corr. on CP to "O!" before *Of course* but O! not in HW
- 38.1
if you wish it added on CP
- 38.11
MS to 54: I am CD: I'm
- 38.38
no doubt canc. on CP after *ma'am*,
38.40-41
with a dignity serenely mournful, added on CP
- 39.6
and— canc. on CP after *London*,
- 39.8
dignity, corr. on CP to resignation,
- 39.11
own canc. on CP before *instructive*
- 39.13
very canc. on CP before *general*
- 39.14
are corr. on CP to *may be*
- 39.16
you must confess that added on CP
- 39.17-18
know you added on CP
- 39.23
MS & CP: virtues. HW: merits. 54: position.
- 39.28
that," corr. on CP to the rest of it,"
- 39.30
stately resignation corr. on CP to kind of social widowhood
- 39.42
the canc. on CP before *mistress*
- 40.5
came corr. on CP to *come*
- 40.6
must corr. on CP to shall before *do*
- 40.6
what's corr. on CP to *what is*
- 40.6
you shall added on CP before *not*
- 40.8
should canc. on CP before *hope*
- 40.8
before conciliatory MS: low not in CP
- 40.26
ignorant," canc. on CP after *very*
- 40.26
after *curtseying* MS & CP: with a trembling lip. not in HW
- 40.27
After *educated* MS: in a knowledge of Facts; canc. on CP
- 40.30
You can read. canc. on CP after *formed*.
- 40.39
the— canc. on CP after *They were*
- 40.41
MS to HW: grief 54: sorrow
- 40.41
glanced corr. on CP to *looked*
- 40.43
said corr. on CP to *asked*
- 40.44
to your father, added on CP
- 41.2
MS to HW: sobbed out. 54-CD: sobbed out; "and about—"
- 41.3
MS to HW: "There!" 54: "Hush!"
- 41.3
that is enough. not in MS, but is in CP
- 41.12
remained there, corr. on CP to meditated in the gloom of that retreat,
- 41.13
MS to HW: morning, 54-CD: evening. (an obvious mistake, so morning. adopted here)
- 41.16
morning, corr. on CP to *day*,
- 41.19-21
the M'Choakumchild mystery. corr. on CP to the mechanical . . . and affections.
- 41.22
for ever, corr. on CP to *somehow*,
- 41.27
against time towards the infinite world, added on CP

- 41.28
and more. added on CP
- 41.29-30
MS & CP: *incessantly tugged and scratched at one another by way of agreeing on what should be done* HW: p.t.
- 41.34-35
(especially *inconceivable*), added on CP
- 42.3
before *droll* MS & CP: *amusing or even not in HW*
- 42.4
concealed corr. on CP to *made the shallowest pretences of concealing*
- 42.5-6
tried to smuggle and inveigle them. corr. on CP to *was the duty of these babies to be smuggled and inveigled*
- 42.6
at end of ¶ MS: *and all the babies agreed in wondering on their own accounts. Therefore it is perhaps not absolutely wonderful if their wondering faculty sometimes went into dangerous directions and got itself imposed upon.* can. on CP
- 42.7
Whole ¶ added on CP
- 42.15
MS addition on CP after *women* reads: *Facts and figures were not always all sufficient for them as they would have been for good machines.* not in HW
- 42.17
about before *children* not in MS addition to CP or in HW, but is in 54 & CD
- 43.1
and corr. on CP to *I am* before *more*
- 43.1
and corr. on CP to *I* before *get*
- 43.1
and added on CP after *as one*,
- 43.2
if it comes to that." can. on CP at end of speech
- 43.4
after *at first. I should be a fool indeed, as well as a brute, to hurt the person I love.* can. on CP
- 43.5-6
MS & CP: *said Tom, pausing to find* HW: *Tom had paused to find*
- 43.7
MS & CP: *seeming* HW: *seemed*
- 43.14-15
sit wondering here, and added on CP
- 43.18
have never corr. on CP to *never see any amusing sights or*
- 43.21
have I. corr. on CP to *do I.*
- 43.22
besides. corr. on CP to *too, which you're not.*
- 43.30
most disadvantages corr. on CP to *it* before *better*
- 43.30
At least I know you do. can. on CP after *does.*
- 43.32
kind good corr. on CP to *dear*
- 43.37
MS: *spitefully*, on CP *clenching his fist* added, but HW has p.t.
- 43.44
was corr. on CP to *have been*
- 44.3
54: "Oh;" corr. to "Oh!"
- 44.17
down, corr. on CP to *about*,
- 44.20
turned corr. on CP to *twined* as in MS
- 44.26
"That must be another" corr. on CP to "Another"
- 44.26
should think, corr. on CP to *suppose*,
- 44.27
as if can. on CP before *it were not*
- 44.31 & 33
this corr. on CP to *one thing*
- 44.34
Yes." added on CP, but is in MS
- 44.37-38
take your influence with me, corr. on CP to p.t.
- 44.38
altogether. added on CP
- 45.2
anything corr. on CP to *everything*
- 45.2
MS: *a* CP: *a* corr. to *the* HW: *a*
- 45.3
particular. corr. on CP to *particularly.* as in MS
- 45.5
too!" corr. on CP to *again!"*
- 45.6
returned his sister, added on CP
- 45.7
sometimes." can. on CP after *wonder*
- 45.11
it's corr. on CP to *it is*
- 45.14
in wondering, corr. on CP to *to wonder*,
- 45.22
after all, added on CP
- 45.26
ever in HW, though not in MS or CP
- 45.31
and calcination, added on CP, but is in MS
- 45.32
would corr. on CP to *could* as in MS
- 45.32
an corr. on CP to *a poor*
- 45.33
said corr. on CP to *whimpered*
- 45.34
final corr. on CP to *strongest*
- 45.38
Mr. not in MS & CP, but is in HW
- 46.8
before *lived* MS to HW: *and she* 54: *she*
- 46.19
powers) corr. on CP to *process)* as in MS

- 46.22
instruction corr. on CP to *induction* as in MS
- 46.31
not corr. on CP to *no* as in MS before *wiser*
- 46.41
the corr. on CP to *these* before *two*
- 47.8
MS & CP: *Miss*, HW: *Miss Louisa*,
- 47.15
any added on CP
- 47.31
54: *could'nt* corr. to *couldn't*
- 47.39
there is corr. on CP to *there are* (MS has no verb here)
- 48.2
the added on CP, but is in MS
- 48.2
stuttering *tables* corr. on CP to *stutterings*
- 48.3
"Statistical tables," corr. on CP to "Statistics,"
- 48.5
tables canc. on CP before *of accidents*
- 48.5
MS: *seas*. CP: *sea*.
- 48.6
persons added on CP; MS has *people* (?)
- 48.9
faintly corr. on CP to *fairly* as in MS
- 48.10
MS: *errors*; CP: *error*;
- 48.12
relatives corr. on CP to *relations* as in MS
- 48.26
after *her head* MS & CP: *at the same time*; not in HW
- 48.29
?" in HW & 54 !" in CD
- 48.29
after *my good* MS & CP: „*Miss Louisa*. not in HW
- 49.4 & 5
MS & CP: *do it* HW: *laugh*
- 49.6
54: *did'nt* corr. to *didn't*
- 49.19
MS to 54: *her* CD: *a* (probably by mistake)
- 49.32
from performing, in HW, though not in MS or CP
- 49.37
for corr. on CP to *on* after *compassion*
- 49.39
MS & CP: *God* HW: *Heaven*
- 49.42
before *Louisa* MS & CP: *She turned away her head*. not in HW
- 50.17
needn't corr. on CP to *have no occasion to*
- 50.31
CP: *arm* corr. to *arms*
- 50.39
at corr. on CP to *by* after *sitting*
- 51.2
to added on CP after *trust*
- 51.7
54: *faltering way*. corr. to *faltering way*, (as required by sense)
- 51.15
MS to 54: *demonstrated* CD: *remonstrated* (an obvious mistake)
- 51.17
unaccountably canc. on CP after *seem*
- 51.18
MS & CP: *Facts and figures*. HW: *Fact*.
- 51.20
deducing corr. on CP to *becoming* as in MS
- 51.31
freezy corr. on CP to *wintry* as in MS (?)
- 51.34
to added on CP, but is in MS
- 51.38
MS seems to have *hitting* (?), not *killing* here.
- 52.9
generally corr. on CP to *generically* as in MS
- 52.37
MS to 54: *odd* CD: *old* (probably by mistake)
- 53.14
head corr. on CP to *hood* as in MS
- 53.27
before *going* MS & CP: *in* not in HW
- 53.31
MS & CP: *upon* HW: *on* after *lightly*
- 53.39
MS: *truth to* CP: *truth to* corr. to *truth fra'* thus in HW 54 & CD: *truth fro'*
- 53.43
after *not MS & CP: lad* not in HW
- 53.45
MS to HW: *make* 54: *mak*
- 54.1
MS: *years* corr. to *year* [?] CP: *years*, corr. to *year*:
- 54.7
MS to HW: *all.*" 54: *aw.*"
- 54.8
MS & CP: *muddle, lad? Eh? Eh?* corr. on CP „*lad* not in HW
- 54.10
MS: *neck-kerchief*
- 54.13
MS & CP: *always* HW: *awlus*
- 54.18
pump corr. on CP to *pomp* as in MS
- 54.28
after *heart*. MS: *It may be one of the difficulties of casting up and ticking off human figures by the hundred thousand that they have their individual varieties of affection and passions which are of so perverse a nature that they will not come under any rule into the account.* whole sentence canc. on CP
- 54.29
MS & CP: *eyes*, HW: *view*,
- 54.29-30
looking corr. on CP to *glancing up*
- 54.33
MS: *Tytanic*
- 54.44
MS: *unacquainted*

- 55.5
MS & CP: *stumbled upon* HW: *stumbled against*
- 55.10
after *preserve* MS to HW: *the 54: her*
- 55.24
after *and* MS & CP: *then* not in HW
- 55.26
MS & CP: *again?* HW: *agen?*
- 55.27
MS & CP: *again*. HW: *agen*.
- 55.27
MS & CP: *again* HW: *agen* before *ever* and
- 55.31
her corr. on CP to *one* before *hand*
- 55.35-36
MS & CP: *away* HW: *awa'*
- 55.40
MS: *over* CP: *in* HW: *into*
- 56.1
after *burst* MS to HW: *out* not in 54
- 56.8
pieces corr. on CP to *piece* as in MS
- 56.11
troop (as in MS) added on CP to fill blank left by printer
- 56.12
before *dignity* MS to HW: *solemn* not in 54
- 56.13
MS to HW: *Four hundred and more* before *Hands 54: p.t.*
- 56.13
MS to HW: *two hundred and fifty* before *horse 54: p.t.*
- 56.15
MS: *can* CP₁: *can* corr. to *shall* CP₂: *shall* HW: *can*
- 56.21
then, *canc.* on CP after *objects*,
- 56.21
to added on CP before *govern*
- 56.24
CP₁: *and work* corr. to *and the work*
- 56.31
bands corr. on CP to *Hands* as in MS
- 56.33
MS to HW: *the* before *cold* not in 54
- 56.34
MS: *Eating nothing . . . along, he turned . . . quarter* corr. on CP₁ to *p.t.* (CP₁ has *taking* instead of *eating*)
- 56.36
with corr. on CP to *up two* as in MS
- 56.38
MS: *brazen* CP₁: an illegible word corr. to *brazen*
- 57.3-4
whom he just knew by sight), added on CP₁
- 57.7
and corr. on CP to *but*
- 57.18
often corr. on CP to *of 'em* as in MS
- 57.22
MS-CP₁: *come* CP₂: *come* corr. to *coom*
- 57.22
MS: *nought* corr. on CP₂ to *nowt*
- 57.28
point corr. on CP to *feint* as in MS
- 57.30
MS: *mouth full*
- 57.39
nought corr. on CP₂ to *nowt*
- 57.40
HW: *hear*, all other texts: *year*,
- 58.3
come," corr. on CP₂ to *coom*,"
- 58.5
MS to HW: *a* before *Eas'r* not in 54
- 58.6
young corr. on CP to *young*
- 58.6
MS to HW: *hersen' 54: herseln*
- 58.9
MS: *of* before *this* not on CP₁
- 58.9
HW only: *found other companions*, before *took*
- 58.13-14
Whole parenthesis added on CP₁, as in MS
- 58.16
MS to CP₂: *t'other* HW: *t'other. 54 t'other.*
- 58.17-18
CP₁: *without sense* corr. to *without a sense*
- 58.18
MS to HW: *hersen' 54: herseln*
- 58.18
MS: *lyin* CP₁: *lying*
- 58.19
MS: *time!*" CP₁: *times!*" corr. to *time!*"
- 58.22
MS to CP₂: *worsen*. HW: *worse. 54: worsen.*
- 58.23
MS to HW: *hersen' 54: herseln*
- 58.25
when it was raining Heavens hard. corr. on CP₂ to *ere ever I'd go home.*
- 58.25
MS to HW: *mysen' 54: myseln*
- 58.27
MS: *young*," corr. on CP₁ to *young*."
- 58.33
MS to CP₂: *gotten some decent* HW: *gotten decent*
- 58.35
on corr. on CP to *upon*
- 58.35
MS to HW: *harston!* 54: *har-stone!*
- 58.35
is!" corr. on CP to *is!*"
- 59.13
MS to HW: *mysen'*; 54: *myseln*;
- 59.13-14
MS: *nighb't.*" CP₁: word omitted, *nighb't.*' added; corr. on CP₂ to *nighbut.*" HW: *nighbout.*" 54: *nighbut.*"
- 59.23
MS & CP₁: *come* corr. on CP₂ to *coom*
- 59.30
MS to CP₂: *ridded* HW to CD: *ridden*
- 59.30
MS to HW: *connot* 54: *cannot*
- 59.31
this ten last year, corr. on CP to *so long*,

- 59.31
before *comforting* MS to HW: *the* not in 54
- 59.32
MS: *Happy*,
- 59.37
MS-CP₁-CP₂: *folks* HW: *fok*
- 59.37
fan corr. on CP to *faw* as in MS
- 59.38
MS: *jisted* CP₁: *fested* corr. on CP₂ to *bonded*
- 59.38
MS to 54: *worse* CD: *worst* (probably by mistake)
- 59.39
MS to HW: *fra'* 54: *fro'*
- 59.40
MS to HW: *have* 54: *has*
- 59.40
after *rooms* MS to HW: *of* 54: *o'*
- 59.41
above a bit is in MS CP & 54-CD. but not in HW
- 59.42
MS to CP₂: *folk* HW: *fok*
- 60.3
after *wrongs* HW only: *than is suffered by hundreds an' hundreds of us—by women fur more than men—they can be set free.*
- 60.3
MS & CP: *ridded* HW: *ridden*
- 60.3
HW: *wife o' mine*, all other texts: *woman*,
- 60.10
MS & CP: *t'other* HW: *t'oother*
- 60.14
MS: *chilt*
- 60.18
Hem! omitted in HW only
- 60.20–21
MS & CP: *kept* HW: *kep'*
- 60.22
MS to CP₂: *year* HW: *hear* 54: *year*
- 60.24
supposed omitted in HW only
- 60.24
MS & CP₁: *eever* corr. on CP₂ to *ever*
- 60.26
MS & CP: *folk* HW: *fok*
- 60.26
HW only: (*agen, I say, women fur of'ener than men*) before *to battle*
- 60.27
understood, added on CP
- 60.39
very added on CP
- 61.4
MS: *awtogether*, CP: *at together*, corr. to *aw'together*, HW: *a'together*,
- 61.16
MS & CP: *aw* HW: *a'*
- 61.17
MS: *I tell* CP₁ to CD: *I'll tell*
- 61.22
MS: *a* before *great*
- 61.26
MS-CP & 54-CD: *you know;*" HW only: *you understand;*"
- 61.33
a before *deep* omitted in CD (possibly by mistake), but is in all other texts
- 61.34
smiling corr. on CP to *swelling* as in MS
- 62.16
quiet corr. on CP to *quick* as in MS
- 62.24 & 27
missis," corr. on CP to *missus,*"
- 62.28–29
and omitted in HW only before *hearty?*"
- 62.29
MS: *straitened*
- 63.4
MS: *I am* CP: *I'm*
- 63.7
HW only: *eyes*
- 63.9
MS-CP₁-CP₂: *missis.*" HW: *missus.*"
- 63.21
HW: *eyes were* all other texts: *eye was*
- 63.22
HW: *they* all other texts: *it*
- 63.23
MS: *differences of taste*, CP₁: *difference of taste*, on CP₂ *taste*, corr. to *tastes*,
- 63.32
MS: *awmust*
- 63.32
MS: *nobboddy*
- 63.32
missis." corr. on CP₂ to *missus.*"
- 63.38
MS: *Aye, aye!* CP: *Ay, ay!*
- 63.40–41
MS: *here?*" corr. on CP₁ to *to the factory?*" CP₂: *to the Factory?*"
- 64.4
MS: *bye-road* CP₁: *by-road* corr. on CP₂ to *bye-road* thus in HW; 54-CD: *by-road*
- 64.15
MS: *didn't* corr. on CP₁ to *did not*
- 64.17
it seemed as if added on CP₁
- 64.27
Palaces corr. on CP₁ to *Palace* as in MS
- 64.33–34
(after *dispelled*) MS: *the four high walls, seen from the street, a black mass—indistinctly blotting the black rainy night* corr. on CP₁ to *the factories, black masses, looming heavy...* (end like p.t.); *black masses* canc. on CP₂
- 65.12
now in MS to 54; omitted in CD
- 65.14
MS to HW: *way*, 54: *day*,
- 65.26
MS: *And filled* CP₁: *And so filled* corr. to *And filled* corr. on CP₂ to *Filled*
- 65.32
he corr. on CP to *Stephen*

- 65.38
—still corr. on CP to *while* as in MS
- 66.11
neatly corr. on CP to *newly* as in MS
- 66.25
to have not in MS or CP, but is in HW
- 66.30
bowing corr. on CP to *drooping*
- 66.38
MS: *know'st* (?) CP: *knowest*
- 67.1
passionate corr. on CP to *compassionate* as in MS
- 67.18
MS & CP: *hads't* HW: *hadst*
- 67.21
word corr. on CP to *mood* as in MS
- 67.29
MS: *happly*
- 67.30
MS to 54: *again fell* CD: *fell again*
- 67.44
MS to HW: *controuled* 54: *controlled*
- 68.6
MS: *new* CP: *more*
- 68.17–18
company corr. on CP to *witnesses*
- 68.26
would corr. on CP to *could* as in MS (?)
- 68.39
bound corr. on CP to *doomed* as in MS
- 69.5
Seeing corr. on CP to *Saving* as in MS
- 69.9
at end of ¶ — *the bottle with the cautionary word*
Poison. canc. on CP
- 69.10
he added on CP after *and*
- 69.11
that canc. on CP after *sure*
- 69.12
she corr. on CP to *the woman in the bed*
- 69.12
in bed. canc. on CP after *sat up*
- 69.20
might be or canc. on CP after *that he*
- 69.35
take. corr. on CP to *choose.*
- 69.42
was corr. on CP to *would be*
- 70.1
burst corr. on CP to *broke*
- 70.1
wakkin' corr. on CP to *wakin'*
- 70.2
dreadful corr. on CP to *dreadfo'*
- 70.7
mark corr. on CP to *marks*
- 70.20
afeerd; corr. on CP to *fearfo';*
- 70.31
before *Thou* MS: "*Rachael!* not on CP
- 70.32
MS & CP: *wishfu'* HW: *wishfo'*

- 70.32
fearfu' corr. on CP to *fearfo'* as in MS (?)
- 70.33
after *cleared awa'*: The following fragment is in MS, and was not canc. on CP, yet did not appear in HW. Text given here as in MS, with CP corrections shown where they occur: "*Thou'st spokken* [corr. to *spoken*] *o' thy little sisher. There agen! Wi' her child arm tore off afore thy face!*" *She turned her head aside, and put her hand up* [up *canc.*] *to her eyes. "Where dost thou ever hear or read o' us— the like o' us— as being otherwise than onreasonable and cause o' trouble? Yet think o' that. Government gentlemen comes down and mak's report. Fend* [CP: *Plad* (?) corr. to *Fend*] *off the dangerous machinery, box it off, save life and limb, [CP: ; corr. to,] don't rend and tear human creeturs to bits in a Chris'en country! What follers? Owners sets up their throats, cries out, 'Onreasonable! Inconvenient! Troublesome!' Gets to Secretaries o' States wi' deputations, and nothing's done. When do we get there wi' our deputations, God help us! We are too much int'rested and nat'rally too far wrong t' have a right judgment. Happly* [CP: *Haply*] *we are: but what are they then? I' th' name o' th' muddle in which we are born and live and die, what are they then?" "Let such things be, Stephen. They only lead to hurt. Let them be!" "I will, since thou tell'st me so. I will. I pass my promise." After nothing's done. D. inserted on CP a footnote: See Household Words vol. IX page 224, article entitled GROUND IN THE MILL. Note not published in HW, of course, the relevant passage having been cancel.*
- 70.38
cam' corr. on CP to *coom* after "I and before *home wi'out*
- 70.38
mad at corr. on CP to *mad wi'*
- 70.40
Poison— added on CP
- 70.42
thought, corr. on CP to *thowt,*
- 70.42
MS to HW: *mysen'*, 54: *mysehn,*
- 71.4
MS: *all* corr. on CP to *a'* HW: *a' 54: aw*
- 71.33
MS to HW: *long tail-coat* 54: *long-tailed coat*
- 71.37
in corr. on CP to *of* after *inmate*
- 71.39
before *the same* MS: *Meanwhiles* not on CP
- 72.3–4
the added on CP before *school,* but is in MS
- 72.23
Your natural capacity is not a bad one. canc. on CP before *I can*
- 72.41
sciences corr. on CP to *science*
- 73.14
through corr. on CP to *into*

- 73.38 "It is necessary that I should corr. on CP to "I must
- 74.1 a corr. on CP to *her*
- 74.32 You know," corr. on CP to *sister of mine*,"
- 75.4 if *canc.* on CP before *glad*; not in MS
- 75.7 *that* corr. on CP to *the* before *fiery*
- 75.8 one of the few I have heard of who is not at once a Croesus and a Victim *canc.* on CP after of all.
- 75.26 before window MS to HW: *The* 54: A
- 75.28 MS: *chimnies* CP: *chimney* corr. to *chimneys*
- 75.30 for giving corr. on CP to *to give*
- 76.2 very *canc.* on CP before *glad*
- 76.8 this corr. on CP to *which*
- 76.10 before *smile* MS & CP: *an embarrassed* HW: *a*
- 76.11 after *moment* MS & CP: *quite* not in HW
- 76.20 reasonable, *canc.* on CP before *perfectly*
- 76.22 inform you corr. on CP to *let you know*
- 76.22 MS: *that* on CP in *short*, *that* added; HW: *that—that* 54: p.t.
- 76.34 can't corr. on CP to *cannot*
- 77.5 false *canc.* on CP before *ground*
- 77.14 proved *canc.* on CP before *existence*
- 77.16 nineteen corr. on CP to *twenty*
- 77.26 those corr. on CP to *these*
- 78.4 after *returned*, MS & CP: *with much expression*, not in HW
- 78.11 a corr. on CP to *one*
- 78.12 pent-up added on CP
- 78.13 confidence corr. on CP to *confidences*
- 78.17 algebra itself corr. on CP to *even algebra*
- 78.18 after *leap*. MS to HW: *He did not see it*; not in 54
- 78.21 lie corr. on CP to *are drowned*
- 78.27 suddenly. corr. on CP to *quickly*.
- 78.28 " he returned," *canc.* on CP after *Louisa*
- 78.30 head, corr. on CP to *hand*, as in MS
- 79.4 MS: *The one question* CP: *The question*
- 79.15 at all, *canc.* on CP after "None
- 79.21 MS: *appeared to me too remote to be recognised*. CP: *appeared to me to be too remote to be recognised. to be recognised* *canc.* on CP
- 79.22 MS & CP: *not* HW: *never*
- 79.29 but most emphatically too, after *manner*, is in MS & CP, but not in HW
- 79.30 before *aspirations* MS: *stray* CP: *easy* *canc.*
- 79.36 asserted corr. on CP to *assented* as in MS
- 79.38 after *pursued* MS & CP: *stedfastly* [CP: *steadfastly* corr. to *stedfastly*] regarding him with her peculiar smile HW: p.t.
- 79.40 narrow corr. on CP to *innocent* as in MS
- 80.3 him, and, *detaining* corr. on CP to him. *Detain- ing*
- 80.5 very added on CP
- 80.20 "Good gracious me!" corr. on CP to "Oh!"
- 80.25-26 sure! corr. on CP to *sure I do!*
- 80.27 whatever you do, *canc.* on CP after *shoulder*,
- 80.28 whispered corr. on CP to *whimpered* as in MS
- 81.1 that *canc.* on CP after *subjects*
- 81.3-4 quickly corr. on CP to *suddenly*
- 81.13 MS: *Scadgers's*, (?)
- 81.21 very added on CP
- 81.22 that corr. on CP to *the fainting*
- 81.32 again, *canc.* on CP after *returned*
- 81.36 lawn, corr. on CP to *cambric*.
- 81.37 Cyclops (?) corr. on CP to *eyebrows* as in MS
- 82.18 great added on CP
- 82.30 you do." added on CP
- 83.6 MS to 54: *should* CD: *shall*
- 84.9 MS: *Gradgrind*[!] after *Josiah*
- 84.35 it; corr. on CP to *my feeling independent*;

- 84.35
But, whether excused or not, canc. on CP before
I do feel
- 85.9
the corr. on CP to her before journey,
- 85.15
a little added on CP
- 85.26
smoky corr. on CP to sulky as in MS
- 85.30
cross sheets of corr. on CP to sheets of cross
(order not clear on MS)
- 86.15
gloomy canc. on CP before threat.
- 86.19
dismal corr. on CP to awful
- 86.31
suffocating corr. on CP to stifling
- 86.31
warm corr. on CP to hot
- 86.34
blast corr. on CP to breath
- 86.40
MS & CP: trees; HW: woods;
- 87.1
MS: whir corr. on CP to whirl
- 87.6
mill-walls, corr. on CP to mills,
- 87.6
with corr. on CP to at
- 87.10
slip (?) corr. on CP to dip as in MS
- 87.12
quickenning destructive scents, and canc. on CP
after without
- 87.30
respects, corr. on CP to particulars,
- 87.30
strictly added on CP
- 87.36
after upon her, MS & CP: it is possible that not
in HW
- 87.37
as canc. on CP after herself
- 87.37
It is certain that the corr. on CP to The before
townspeople
- 88.4
lay corr. on CP to laid
- 88.10-11
She corr. on CP to Lastly, she
- 88.11
small corr. on CP to little
- 88.17
54: deaf-serving woman corr. to deaf serving-
woman (as required by sense)
- 88.36
town canc. on CP before news
- 89.11
MS to 54: originally CD: signally
- 89.13
discussions, corr. on CP to dissensions. as in MS
89.13-14
MS & CP: I only know that if the people will
not be conquered by smooth means, they must
be conquered by rough. Conquered they must
be, and it's high time it was done, once for
all." [the corr on CP to these] HW: p.t.
- 89.15
Bitner corr. on CP to Bitzer as in MS (and thus
through present chapter)
- 89.32
services corr. on CP to service
- 89.34
MS: fully certain CP: pretty certain HW:
safe
- 90.2
confessed corr. on CP to admitted
- 90.5
must corr. on CP to would
- 90.7-9
MS & CP: but to err is human, and this was
his solitary error. HW: p.t. (it having been . . .
but the whole.)
- 90.21
solemn canc. on CP before state.
- 90.30
Italics added to should on CP
- 90.34
after Sparsit MS & CP: firmly, not in HW
- 91.5
couldn't corr. on CP to wouldn't as in MS
- 91.19
MS & CP: Hands HW: people
- 91.27
MS & CP: the Hands HW: they after can't
- 91.30
always added on CP
- 91.39
wrong corr. on CP to money as in MS
- 91.44
after families, MS & CP: and concerning their
wives being wanted in their homes, and
schools being attended by their children," not
in HW
- 91.45
Italics added to I on CP
- 92.3
obstinately ignorant, corr. on CP to perverse,
- 92.4
and shawl canc. on CP after bonnet
- 92.7
a canc. on CP before muffin; not in MS
- 93.2
possibly in HW; not in MS or CP
- 93.20
Exceeding corr. on CP to Exceedingly as in MS
93.22-23
in her uncompromising way. not in MS or CP,
but is in HW
- 93.29-30
54 runs on "Powler family," after "A Powler."
instead of opening new line. This is unjusti-
fied, and there is only one other case in the
novel. New line restored.
- 93.31
exhausted corr. on CP to fatigued
- 93.42
CP: "True," (not corr.) HW: "Assuredly,"
93.42-94.1
for reminding me. not in MS or CP, but is in
HW

- 94.2
extraordinary corr. on CP to *extraordinarily*
- 94.2
to *escape being bored out of my life at the hotel*,
canc. on CP after *town*
- 94.3
at *the hotel*, added on CP
- 94.25
always added on CP
- 94.25
necessarily corr. on CP to *officially*
- 94.35
of *the same*. canc. on CP after *aid*
- 95.11
54: *chit*" corr. to *chit*," and period added after
Mrs
- 95.18
fatigued, corr. on CP to *exhausted*,
- 95.24
shopkeepers and passengers. corr. on CP to
town.
- 95.32-33
54 runs on "*It's ridiculous* after *said Mrs. Spar-*
sit. New line restored, as in 92.25-26.
- 96.9
MS to HW: *murdering* 54: *cutting the throats*
of
- 96.11
MS to HW: *readily*, 54: *hopefully*.
- 96.12
equally added on CP
- 96.13
of *knowledge* canc. on CP after *height*
- 96.21
not added on CP, but is in MS
- 96.32
always canc. on CP after *which has*
- 96.36
MS: *of a still better* CP-CD: *of still better*
- 97.1
MS: *line* (?) CP: *train*
- 97.9
him corr. on CP to *it* after *put*
- 97.22
desolate, corr. on CP to *disconsolate*,
- 97.27
severely corr. on CP to *obstinately*
- 97.28
MS to 54: *if you'll* CD: *if you will*
- 97.29
you will or no, corr. on CP to *you will or not*,
- 97.33
Well! added on CP, but is not in HW or MS
after *smoke*
- 97.33
, *sir*. canc. on CP after *to us*
- 98.6
ultimate added on CP
- 98.12
"You may corr. on CP to "Why, you
- 98.18
MS: *dirty* CP: *duty* (?) corr. to *the dirty* HW:
p.t.
- 98.24
raised corr. on CP to *lifted*
- 98.24
MS: *can tell of* (?) *me* CP: *can tell it*
me, HW: *does*,
- 98.25
now added on CP
- 98.26
in *a proper manner*, added on CP
- 98.26
now canc. on CP after *I may*
- 98.41
so added on CP after *she was*
- 98.43
sensitive corr. on CP to *sensitively*
- 99.2
before *locked up*, MS to HW: *suppressed and*
not in 54
- 99.11
Childless corr. on CP to *Cheerless* as in MS
- 99.11
wastefully corr. on CP to *boastfully* as in MS
- 99.12
even canc. on CP after *unrelieved*
- 99.18-19
is on the right side and canc. on CP before *has*
joined
- 99.24
Would do no discredit to Parliament if she could
get there. canc. on CP after *otherwise*.
- 99.25
in *the way of Facts or Figures*, canc. on CP after
anything
- 99.31
, *sir*, canc. on CP after *myself*,
- 99.32
before *despise* MS to HW: *I* not in 54
- 99.32
altogether. canc. on CP after *despise 'em*
- 100.2
the corr. on CP to *your*
- 100.3
he corr. on CP to *she*
- 100.5
her added on CP, but is in MS before *being*
- 100.5
MS & HW: *obviously so very ill* CP & 54-CD:
obviously very ill
- 100.8
to you. added on CP
- 100.9
been very much bored, corr. on CP to *found it*
all to be very worthless,
- 100.10
been, canc. on CP after *they have*
- 100.15
after *result of* MS & CP: *all* not in HW
- 100.19-20
MS & CP: *a capital motto, Che sara, sara*. HW:
a capital Italian motto. 54: *a charming Ital-*
ian motto.
- 100.25-26
MS: "*The side that states everything in units,*
tens, hundreds, and thousands, and can prove
anything by that means, corr. on CP to *in a*
line of figures HW: p.t.
- 100.36
MS to HW: *to* 54: *till*

- 100.38-39
and its vicinity, added on CP
 100.39
accordingly canc. on CP before *made*;
 101.7
taken corr. on CP to *eaten* as in MS
 101.10
again not in MS or CP, but is in HW
 101.19
Mr. not in MS or CP, but is in HW
 101.22
taken corr. on CP to *carried*
 101.41
But so corr. on CP to *So*
 102.1
whelp added on CP
 102.2
Mr. not in MS or CP, but is in HW
 102.14
from his birth, canc. on CP after *restraint*
 102.17
consecutive added on CP
 102.20
sensuality corr. on CP to *sensualities*
 102.22
James in HW, but not in MS or CP
 102.27
got corr. on CP to *bought*
 102.35 & 103.1
James in HW, but not in MS or CP
 103.3
Mr. in HW, but not in MS or CP
 103.5
as he smoked, added on CP
 103.11
in such an intimate way, not in HW, but is in
 MS, CP & 54-CD
 103.13-14
 MS & CP: *man*; HW: *pair of whiskers*;
 103.26
felt corr. on CP to *knew*
 103.26
to be added on CP
 103.28
silent canc. on CP before *influence*
 103.32
Mr. in HW, but not in MS or CP
 104.2
 MS & CP: *my* HW: *a*
 104.4
there, corr. on CP to *then*, as in MS
 104.13
Mr. in HW, but not in MS or CP
 104.14
 MS: *wouldn't* CP & HW: *would not*
 104.16
up canc. on CP after *lifted*
 104.16
and smiled; canc. on CP after *eyebrows*
 104.18
 after *superiority* MS & CP: *and power* not in
 HW
 104.25
coolly, added on CP
 104.29
to do." corr. on CP to *in her.*"
- 104.31
with contemptuous patronage, added on CP
 104.33
 HW only: *The life does just as well for her*, as
 MS, CP, 54: p.t.
 104.37
 "Aye, aye?" added on CP; HW: "Ay, ay?"
 104.37
 MS & CP: *within herself*," HW: *of her own*,"
 105.2
an corr. on CP to *any*
 105.17
Mr. in HW, but not in MS or CP
 105.19
 MS & CP: "Oh! HW: "What!
 105.22
rather added on CP
 105.23
 "What do you say?" canc. on CP after *finger.*,
 but is not in MS
 105.25
 "What do you say to corr. on CP to "Say
 105.25
 For canc. on CP before *Mother*
 105.31
off corr. on CP to *from*
 105.32
 CP & HW: *Your's* MS & 54: *Yours*
 105.37
a good deal of corr. on CP to *some*
 105.38
under a lamp-post, canc. on CP after *alone*
 106.4
finally, corr. on CP to *for good and all*,
 106.4
have added on CP before *curtained*
 106.5
filthy added on CP
 106.9
all canc. on CP after *must*, but is not in MS
 106.10
 MS: *into thin* CP: *into the and the* canc.
 106.11
have too long corr. on CP to *too long have*
 106.15
roaring corr. on CP to *many* as in MS
 106.18
and fume added on CP
 106.27
very added on CP
 106.33
shabby-genteel canc. on CP before *dress*
 106.38
then (?) corr. on CP to *even* as in MS
 107.3
and canc. on CP after *hear!*
 107.8
ought to corr. on CP to *might*
 107.15
heart, corr. on CP to *breast*, as in MS
 107.17
or corr. on CP to *and*
 107.18
sweeping added on CP
 107.20
monstrously canc. on CP before *to pretend*

- 107.21
MS: whole ¶ ending here, from *exhibited* on,
inserted on separate slip pasted on to back of
page
- 107.32
for added on CP, but is in MS
- 107.32
Delegate corr. on CP to *Aggregate*
- 107.39
for (?) corr. on CP to *in* as in MS
- 108.1
MS & CP: *himsen*, HW: *himself*,
- 108.2
general canc. on CP before *round*
- 108.8-9
operatives of Coketown, corr. on CP to *sons of*
labour,
- 108.16
however canc. on CP after *chairman*
- 108.19
askes corr. on CP to *ashes* as in MS
- 108.23
MS: *frankly* shook him CP: *shook him* frankly
- 108.27
MS & CP: *said* HW: *spok'n*
- 108.28
MS & CP: *mysen*, HW: *myself*,
- 108.28
fra corr. on CP to *fro* before *my lips* and before
onny
- 108.32
of corr. on CP to *o'*
- 108.36
a', corr. on CP to *aw*,
- 109.11
"An No attempt is made here to list the varia-
tions from edition to edition of *and* (*and*, *an'*,
an) and *have* (*have*, *ha'*, *ha*) in Stephen's
dialect.
- 109.15
CP: *the words* corr. to *these words*
- 109.18
wonderful corr. on CP to *wonderfully* as in MS
- 109.21
MS to 54: *heer* CD: *here*
- 109.21
MS: *hadn* CP: *had* corr. to *ha'*
- 109.22
a' corr. on CP to *aw*
- 109.23
HW & 54: *yo are aw resolved* MS & CD: p.t.
(*a'* corr. on CP to *aw*)
- 109.28
a' corr. on CP to *aw*
- 109.31
hearts. corr. on CP to *minds*.
- 109.31
MS & CP: *Stephen* HW: *He*
- 109.31
MS: *breast*; CP: *heart*;
- 109.31
for *he* corr. on CP to *he*
- 109.34
Whole ¶ ending here inserted in MS on sepa-
rate slip pasted on to back of page
- 109.36
MS & CP: of HW: *o'*
- 109.36
a' corr. on CP to *aw*
- 110.1
yo added on CP before *I mean*, but is in MS
- 110.1
"that corr. on CP to "but
- 110.10
MS: *you* CP: *yo*
- 110.10
leave corr. on CP to *brave* as in MS
- 110.12
a', corr. on CP to *aw*,
- 110.13
fra' corr. on CP to *fro*
- 110.29
after *swords* MS & CP: *for patriotic purposes*
not in HW
- 110.34-35
CP: *Delegate* corr. to *Aggregate*
- 111.1
same canc. on CP before *roof*
- 111.17
MS: *this* (?) CP: *his* after *conscience*
- 111.21
this corr. on CP to *the* as in MS before *time*,
- 111.25
now corr. on CP to *even* as in MS
- 111.30
MS to 54: *an't* CD: *ain't*
- 112.16
very canc. on CP before *rough*
- 112.18
after *called* MS & CP: *and was punished like*
not in HW
- 112.28
who added on CP after *and*
- 112.29
where corr. on CP to *wherever* as in MS
- 112.31
their corr. on CP to *this* as in MS
- 113.4
MS: *tak's* CP: *takes* corr. to *taks*
- 113.5
MS: *smaa'est* CP: *sma'est*
- 113.6
MS to 54: *be* CD: *get*
- 113.12
happened corr. on CP to *happens* as in MS
- 113.17
sin' corr. on CP to *sin*
- 113.28
MS to 54: *these* CD: *there*
- 113.35
Nou't corr. on CP to *Nowt* as in MS
- 113.36
the corr. on CP to *th'* before *kind*. the correc-
tion is made twice in this line
- 113.36
MS & CP: *vara weel* not in HW
- 113.39
MS: *th'* CP: *the*

- 113.39
hissen. corr. on CP to *himsen.* as in MS (?) thus
 in HW; 54: *himseln.*
- 113.40
a' corr. on CP to *aw*
- 114.5
awlus canc. on CP before *true*
- 114.6
'fectionate corr. on CP to *fectionate*
- 114.9
Chrise'n corr. on CP to *Chrisen*
- 114.15
folk, corr. on CP to *fok,* as in MS
- 114.15
us added on CP, but is in MS
- 114.17
 after *ahint* MS: *th' CP: the*
- 114.17-18
We're patient too . . . to do right. added on CP
- 114.45
 before *numbers* MS to HW: *th' 54: the*
- 115.2
bad canc. on CP before *way,* but is not in MS
- 115.4
sameness; added on CP to fill blank left by
 printer because word illegible on MS; then:
an' wi'out a thing to grace our lives; canc. on
 CP
- 115.5
exceptin corr. on CP to *ceptin*
- 115.6
 CP: *considers* added to fill blank left by printer
 because word difficult to read on MS *write*
 corr. to *writes* and *talk* to *talks*
- 115.1-11
fra corr. on CP to *fro* before *year to* and before
generation unto
- 115.17
ower in HW before *aw the rest,* but not in MS
 or CP
- 115.18
 MS to HW: *themsen, 54: themseln,*
- 115.27
 MS: *take* CP: *tak*
- 115.35
fra corr. on CP to *fro*
- 115.36
 MS: *ahint* CP: *about*
- 116.5-6
 MS & CP: *gentleman* HW: *genelman*
- 116.5-6
though added on CP
- 116.7
fur canc. on CP before *above*
- 116.9
 CP: *Agreein' to mak'* corr. to *Agreein to mak*
 HW: *Agreein fur to mak 54: Agreeing fur to*
mak
- 116.12-13
they'll corr. on CP to *they will*
- 116.13
 MS & CP: *another,* HW: *anoother,*
- 116.13
impassable corr. on CP to *unpassable* as in MS
- 116.14
-like added on CP
- 116.15
that canc. on CP after *fok,*
- 116.15
that so added on CP
- 116.16
cheers corr. on CP to *cherishes*
- 116.17
 MS & CP: *themsen* HW: *themseln*
- 116.18
 MS to HW: *gentleman 54: genelman*
- 116.19
 MS to HW: *Last 54: Most*
- 116.21
 MS to 54: *likeins,* CD: *likens,*
- 116.23
nout (?) corr. on CP to *nowt* as in MS
- 116.25
Sir, added on CP
- 116.30
about added on CP
- 116.32
 MS to HW: *mysen, 54: myseln,*
- 116.32
do added on CP
- 117.27
by canc. on CP after *back,* but is not in MS
- 117.36
me, and—there! corr. on CP to *me. There!*
- 118.4
 MS: *ledy,* CP: *lady,*
- 118.19
 MS to 54: *left'n* CD: *lef'n*
- 118.20
 MS: *T'would* CP: *I would* corr. to *It would*
- 118.22
 MS & CP: *mysen;* HW: *myseln;*
- 118.27
 MS to HW: *a goin 54: goin*
- 118.34
 MS: *As to himself though* CP: *or whimpering*
though corr. to *Though*
- 119.1
 before *old* MS & CP: *This* HW: *The*
- 119.13
 MS & CP: *the narrow place,* HW: *the narrow*
street, 54: p.t.
- 119.17
 MS to 54: *evidences* CD: *evidence*
- 119.20
some added on CP
- 119.30
thout corr. on CP to *thowt*
- 119.41
 MS to HW: *t'ha hadn 54: t'hadn*
- 119.42
 MS & CP: *mysen."* HW: *myseln."*
- 120.5
 MS: *After a while* CP: *While* corr. to *Then*
- 120.9
 after *whispered* MS & CP: *some words* not in
 HW
- 120.13
 MS to HW: *I have 54: I've*

- 120.14
she corr. on CP to *Rachael* before *tried*
- 120.16
54: *hearken*; said *Stephen*, *astonished*, "Tisn't
corr. to *hearken*," said *Stephen*, *astonished*.
"Tisn't"
- 120.17
MS: *Yo'r* CP: *Yo're* HW: *Yor*
- 120.22
yet added on CP
- 120.35
by in HW before *thousands*, but not in MS or
CP
- 120.37
holes, corr. on CP to *nests*,
- 121.4
and added on CP
- 121.14
she corr. on CP to *they* as in MS
- 121.23
His corr. on CP to *Her* as in MS
- 121.26
dare say.' corr. on CP to *think*."
- 122.4
MS & CP: *mysen*, HW: *myseln*,
- 122.5
MS: *t'*, CP: *to* before *Rachael*,
- 122.7
fro' me, added on CP
- 122.7
MS to HW: *fur* 54: *for*
- 122.13
nout corr. on CP to *nowt* as in MS
- 122.14
MS to HW: *doon* 54: *down*
- 122.23
MS & CP: "God *bless* HW: "Bless
- 122.25
ridiculous, corr. on CP to *incredulous*, as in MS
- 122.26
quiet corr. on CP to *quick* as in MS
- 122.32
after *kinder* MS: *an gentler*. CP: *and gentler*.
not in HW
- 122.33
aw canc. on CP before *reason*
- 122.34
MS: *fur* CP: *for*
- 123.39
MS: *unnerstan*, CP-HW: *understan*, 54: *under-*
stand,
- 124.9
before *chance*, MS to HW: *any* not in 54-CD
- 124.23
for corr. on CP to *fur*
- 124.27
MS: "Weel, weel," CP: "Well, well,"
- 124.30
after *thee* MS & CP: *for me!*" not in HW
- 124.33
CP & HW: *Blackfoot* MS, 54: *Blackpool*
- 124.37
MS: *It* corr. on CP to *This* HW: *It*
- 124.37
MS to 54: *the* CD: *a*
- 124.37
became corr. on CP to *was* after *yet it*
- 124.40
dirty corr. on CP to *dog's-eared*
- 124.40-41
MS & CP: *ye* HW: *you* correction made
twice
- 124.41
while there is yet time, added on CP
- 125.2
MS to HW: *moment* 54: *day*
- 125.2
our corr. on CP to *your* as in MS
- 125.3
departed from corr. on CP to *driven out of*
- 125.3
their corr. on CP to *a* before *bare*
- 125.4
MS to 54: *you!* CD: *you*.
- 125.7
after *land*; MS & CP: *and* not in HW
- 125.21
long added on CP
- 125.26
even added on CP
- 125.27
even canc. on CP before *being*
- 125.32
after her, added on CP
- 125.37
MS & CP: *him*. HW: *Stephen*.
- 125.38
MS & CP: *Stephen* HW: *he*
- 125.42
was added on CP, but is in MS
- 125.45
mournfully added on CP
- 126.1
MS & CP: *streets were* HW: *town was*
- 126.2
MS & CP: *the town*, HW: *it*,
- 126.3
MS: *hour*, *and even* CP: *hour*; *and even* on
CP *and* canc. HW: *hour*. *Even*
- 126.5
the place where. . . his way; *by* added on CP
- 126.8
its corr. on CP to *the railway's*
- 126.9
before *scattered* MS: *the first* CP: *the fast* (?)
canc.
- 126.10
dusty corr. on CP to *dirty*
- 126.15
MS: *chimnies* CP: *chimneys* corr. to *chimnies*
HW: *chimneys*
- 126.22
MS & CP: *such* HW: *these*
- 126.27
the added on CP, but is in MS
- 126.30
much added on CP
- 126.30
as a rising public man. *canc.* on CP after *prom-*
ise

- 126.30
CP: *with any earnestness* corr. to *with earnestness*
- 126.32
born added on CP
- 126.32
MS: *imposters*. CP-HW: *impostors*.
54: *hypocrites*.
- 126.33-34
don't corr. on CP to *do not*
- 126.34
myself, for example, corr. on CP to *us*
- 126.34-35
any professor corr. on CP to *the professors*
- 127.1
I corr. on CP to *we*
- 127.1
he knows corr. on CP to *they know*
- 127.11
MS: *nobler* corr. on CP to *higher* HW: *higher*
54: *nobler*
- 127.16
new corr. on CP to *Harthouse*
- 127.17
of little worth, corr. on CP to *worthless*,
- 127.20
now. corr. on CP to *still*.
- 127.24
tended, added on CP to fill blank left by printer,
because word difficult to read on MS
- 127.29
languidly added on CP
- 127.36
roar (?) corr. on CP to *boast* as in MS
- 128.10
MS to HW: *coalpits*, 54: *coal-shafts*,
- 128.11
MS to HW: *engines*. 54: *stationary engines at pits' mouths*.
- 128.13-14
CP: *mellowed down into* corr. to *mellowed into*
- 128.15
banker corr. on CP to *bank* as in MS
- 128.15
effected in 54; not in MS to HW
- 128.16
thus pleasantly situated, added on CP; then
effected in MS to HW; not in 54
- 128.18
afterwards added on CP after *himself*; is in HW;
not in 54
- 128.20
MS to HW: *though* 54: *but*
- 128.24
Similarly he lived in a kind of corr. on CP to
He delighted to live,
- 128.25
he added on CP
- 128.34
before boots MS: *my own* CP: *your* *canc.*
- 128.34
with added on CP after *boots*
- 128.37
got *canc.* on CP before *a couple*
- 129.3
54: *Westmister* corr. to *Westminster*
- 129.9
well *canc.* on CP before *aware*
- 129.12
(through this chapter) MS: *Nikits* CP: *Nickits*
- 129.16
, Sir! added on CP
- 130.11
54: *increduously* corr. to *incredulously*
- 130.16
before *voice*; MS: *a* (?) not on CP
- 130.16
will *canc.* on CP before *give*
- 130.29
if added on CP
- 130.30
good people's corr. on CP to *the common*
- 130.33
makes added on CP
- 130.37
MS to HW: *loses* 54: *does lose*
- 130.37
who bets. added on CP
- 131.1
in corr. on CP to *from the depths of*
- 131.7
bluntness corr. on CP to *plainness*
- 131.10
resemblance corr. on CP to *remembrance* as in
MS
- 131.20
trembled corr. on CP to *troubled* as in MS
- 131.24
this thing corr. on CP to *what I have done*
- 131.28
did so corr. on CP to *sold them*
- 131.37
ought not to corr. on CP to *will not*
- 131.40
sometimes been corr. on CP to *felt*
- 132.7
very *canc.* on CP before *fortunate*
- 132.7
Placed corr. on CP to *Bred*
- 132.12
" *He was very slow and distinct in what followed.*
" *canc.* on CP after *confidence*.
- 132.17
he corr. on CP to *she* as in MS
- 132.19
very distinctly uttered added on CP
- 132.34
respect corr. on CP to *love*
- 132.40
Yet she restrained her tears from falling. *canc.*
on CP at end of ¶
- 132.42
MS to HW: *most* 54: *must*
- 132.42
aspire, by corr. on CP to *aspire*. *My* as in MS
- 132.43
MS to 54: *extricating him* CD: *extricating them* (an obvious error)

- 133.9
MS: *lately*. CP: *of late*.
- 133.11
, *knowing the world.*' *canc.* on CP at end of speech
- 133.14
MS to HW: *stopped* 54: *stooped*
- 133.19
as *corr.* on CP to *and turning him, so that*
- 133.28
MS: "I am CP & HW: "I'm 54: "I'am (sic)
CD: "I am
- 133.33
if you like." *canc.* on CP at end of speech
- 133.34
54: *to day* *corr.* to *to-day*
- 133.37
this deponent, *canc.* on CP after *to me*
- 133.43
it." *corr.* on CP to *the subject.*"
- 134.7
MS: *terace*
- 134.14
boy, *corr.* on CP to *fellow*,
- 134.17
and *corr.* on CP to —*what a state* before *my sister*
- 134.28
from a baby, added on CP
- 134.34
my added on CP, but is in MS
- 135.11
to me *canc.* on CP after *talk*
- 135.16
Though *corr.* on CP to *Albeit*
- 135.21
on CP *now* added before *actually* and *canc.* after *crying*
- 135.33
next *canc.* on CP before *come*
- 135.35
eating *corr.* on CP to *chewing*
- 135.37–38
MS: *tossing a rose or two over himself*, *corr.* on CP to *himself tossing over a rose or two*,
- 136.17
pretty not in MS, but is in CP
- 136.24
a *corr.* on CP to *an idle*
- 136.25
the subject, *corr.* on CP to *it*.
- 136.36
CP: *he was only one* *corr.* to *he was one* as in MS
- 136.37
utterly *canc.* on CP before *indifferent*
- 136.37
and purposeless. added on CP
- 137.1
MS to HW: *varnished, and polished,* 54: *smoothed, and varnished,*
- 137.3
takes *corr.* on CP to *take*
- 137.8
close *canc.* on CP before *calculations*
- 137.14
MS: *curious* CP: *anxious*
- 137.19
good *corr.* on CP to *foot*
- 137.39
importance. *corr.* on CP to *impatience.* as in MS
- 138.1
at all, *canc.* on CP after *robbed*
- 138.22
her in 54-CD, but not in MS to HW
- 138.33
that's *corr.* on CP to *the safe*
- 138.35
"A in 54-CD before *hundred*; not in MS to HW
- 139.1
quoted *corr.* on CP to *given*
- 139.8–9
snore precisely, *corr.* on CP to *precisely snore,* as in MS
- 139.16
strictest *corr.* on CP to *most upright*
- 139.18
MS: *choaking*, CP: *choking*,
- 139.34
Ecod!" *corr.* on CP to *Egod!*"
- 140.3
lazily, added on CP
- 140.6
MS: *or* CP: *and*
- 140.9
men *corr.* on CP to *fellows*
- 140.12
fellow *corr.* on CP to *man*
- 140.18
express added on CP
- 140.34
MS: *recal*
- 141.21
the *canc.* on CP before *notice-boards*
- 141.21
say." *corr.* on CP to *observe.*"
- 141.21
observed *corr.* on CP to *replied*
- 141.28
shall *corr.* on CP to *she'll*
- 142.3–4
hermetical *corr.* on CP to *Hermitical* as in MS
- 142.7
proclamation, *corr.* on CP to *announcement*,
- 142.8
the added on CP before *salt*;
- 142.10
she *canc.* on CP before *occasionally*
- 142.11
silently added on CP
- 142.11
extremely *canc.* on CP before *large*
- 142.16
MS to HW: *should* 54: *would*
- 142.24
four score *corr.* on CP to *eighty or ninety* HW: *three or four score*
- 142.25
MS: *This repetition of the CP: Her repetition of this*

142.40

bull-headed added on CP. This part of the CP has a note (useless, merely repeating the altered text) not in D.'s hand; possibly in John Forster's.

143.21

good added on CP

143.25

worthy corr. on CP to *considerate*

143.33

she corr. on CP to *Louisa*

143.33

Louisa corr. on CP to *she*

143.34

It corr. on CP to *That*

143.43

room. added on CP

144.4

only added on CP

144.6

first corr. on CP to *just then*

144.16

Lool' added on CP

144.25

CP: *be as compassionate* corr. to *be compassionate* (MS not clear)

144.27

it canc. on CP after *Whisper*

144.35

quite added on CP

144.36

more corr. on CP to *fresh*

144.39

to any one added on CP

145.6

Italics added on CP

145.11

I am not bound to believe anything about him, canc. on CP after *know.*

145.19

before *good use* MS to HW: *a* not in 54-CD

145.30

am sure I added on CP

145.33

the corr. on CP to *that* before *time*

146.19

MS to HW: *bannisters* 54: *banisters*

146.23

health corr. on CP to *breath* as in MS

146.39

dropping corr. on CP to *drooping*

146.39

54: *acknowledging* corr. to *acknowledging*

147.13

MS: *excecution.* (?)

147.19

MS to HW: *Sir?"* 54: *Sir,"*

147.30

MS & CP: *harder and louder than* HW: *harder than*

147.36

before *Mrs. Sparsit* MS & CP: *Accordingly* not in HW

148.3

even canc. on CP after *liberty*

148.17-18

MS to HW: *corrected* 54: *corrupted*

149.8

"*Served* corr. on CP to "*Serve*

149.31

MS: *She had had* CP: *She had*

149.36

after *good* MS: *to have* CP: *where* corr. to *to be*

149.38

stature corr. on CP to *stature* as in MS

149.39

with added on CP to fill blank left by printer; *with* not clear in MS

150.9

greater gods than itself: corr. on CP to *gods as great as itself:*

150.31

MS to HW: *unobjectionable* 54-CD: *objectionable* (*unobjectionable* adopted here as making better sense)

151.5

Jane don't corr. on CP to *I couldn't* as in MS

151.5

had corr. on CP to *have*

151.15

54: "*But*"— (an obvious mistake) corr. to "*But*"—

151.17

I— in 54 before *I want*, but not in MS to HW

151.24

stream, (?) corr. on CP to *water,*

151.37

to in 54, but not in MS to HW

151.40

learn't (?) corr. on CP to *learnt* as in MS

151.42

that canc. on CP before *I hope*

152.13

then corr. on CP to *even* as in MS

152.14

and canc. on CP after *in vain,*

153.1

MS to 54: *Mahommedan* CD: *Mahomedan*

153.8

MS: *the* corr. on CP to *these* HW: *these* 54: *those*

153.10

MS to HW: *the* 54: *her*

153.11

her corr. on CP to *Louisa*

153.21

robber?" corr. on CP to *robbery?"* as in MS

153.26

MS to HW: *an air of* 54: *a gentle*

153.27

upon her. in 54, but not in MS to HW

153.28

ma'am," in 54, but not in MS to HW

153.36

MS: *new* CP: *more*

154.9-10

MS: *villianous* (?)

154.13

before *great* MS & CP: *the* HW: *her*

154.18

She corr. on CP to *Mrs. Sparsit*

- 154.25
very in MS to HW before *knowing*; not in 54
- 154.27
MS & CP: , you really are!' " at end of speech;
not in HW
- 154.28
so corr. on CP to *very*
- 154.36
MS: "My dear—Mrs. Bounderby! Then dash
canc. on CP; HW: My dear Mrs. Bounderby!
Then 54: p.t.
- 154.36
MS to HW: . your most devoted 54: your
devoted
- 154.37
for added on CP
- 154.37
they are, added on CP
- 154.37–38
MS to HW: I have no doubt, 54: I am quite
ready to believe,
- 154.39
MS: *hold of—and of this variety among the rest.*
He talks. corr. on CP to *hold of. This fellow*
talks.
- 154.39
; I assure you corr. on CP to . *Well*;
- 154.39–40
MS: *everybody talks. You really cannot regard*
his professing morality, beyond its deserving a
moment's consideration, as a very suspicious
circumstance. CP: MS text, with *deserving*
corr. to *requiring*, HW: *every fellow talks. His*
professing morality only deserves a moment's
consideration, as being a very suspicious cir-
cumstance. All 54: *every fellow talks. He*
professes morality. Well; all
- 154.41–42
there is a general profession of morality, not in
MS to HW
- 154.42
among not in MS to HW
- 154.44
There corr. on CP to *Here*
- 154.44
MS to HW: *a common man* 54: *one of the*
fluffy classes
- 155.1
MS: *of exactly that delicacy* CP: *exactly of*
that delicacy exactly not in HW
- 155.1–2
MS to HW: *common man* 54: *member of the*
fluffy classes
- 155.3
Bank added on CP
- 155.6
MS to HW: *man* 54: *fellow*
- 155.7
MS to HW: *made* 54: *originated*
- 155.7
altogether added on CP
- 155.8
MS to HW: *Equally probable!* at end of
speech; not in 54
- 155.12
MS & CP: *It is only* HW: *I only say what is*
- 155.19
should arrive corr. on CP to *had arrived*
- 155.20
disappear corr. on CP to *disappeared*
- 155.22
MS: *upon it, and always* corr. on CP to *upon*
it. Always thus in HW; 54: *upon it. And*
always
- 155.28
MS to HW: ; *but*, in 54: . *In*
- 155.30
MS to 54: *Giants' CD: Giant's* see explanatory
footnote to that word, p. 155.
- 156.17
not avail you. corr. on CP to *never blind me."*
- 156.19
drift corr. on CP to *graft* as in MS
- 156.19
that corr. on CP to *her* before *curious*
- 156.27
perhaps canc. on CP before *for three*
- 157.16
himself, canc. on CP after *heels*
- 157.20
MS to HW: *he is* 54: *he's*
- 157.38
blandly, added on CP
- 157.41
54: *country house* corr. to *country-house* (cf.
156, 171, 202)
- 157.41
MS to HW: *Nickits's for* 54: *the country house*
for
- 158.7
MS to HW: *matter much*, 54: *much matter*,
- 158.34
54: *country house* corr. to *country-house*
- 159.9
that canc. on CP after *were all*
- 159.32
yet canc. on CP before *shown*
- 160.11
make much of corr. on CP to *make so much of*
- 160.13
and ill-used. canc. on CP after *distracted*
- 160.13
by his mistress. added on CP
- 160.21
(*as you know I have often done before*) canc. on
CP after *house*
- 160.34
the success that corr. on CP to *such success as*
- 160.37
MS to 54: *secrecy* CD: *secrecy*
- 160.38
or not in MS before *any*
- 160.38
or added on CP before *every*
- 160.40
an in 54-CD; *and* in HW before *interest*
- 160.42
in corr. on CP to *into*
- 161.36
MS & CP: *rained and blown out* HW-CD:
rained out and blown out

- 161.37
MS to HW: *zig-zaged* 54: *zig-zagged*
- 161.39
declining corr. on CP to *deepening* as in MS
- 162.13
in *another*, added on CP
- 162.22-23
with in CP, but not in MS
- 162.23-24
her damp clothes spoiled; with *impressions* corr.
on CP to p.t., as in MS
- 162.33
perhaps, corr. on CP to *probably*,
- 163.31
some *canc.* on CP before *difficulty*
- 163.35
but corr. on CP to *only* before *done*
- 163.35
if you added on CP after *or*
- 163.35
but corr. on CP to *only* before *neglected*
- 163.42
to *repress* corr. on CP to *against*
- 164.9
learnt corr. on CP to *learned*
- 164.14
express corr. on CP to *exercise* as in MS
- 164.19
and earnestly *canc.* on CP after *fixedly*
- 164.33
a corr. on CP to *my* as in MS
- 164.35-36
and he knew, added on CP
- 164.38
MS to HW: *gradually* 54: *slowly*
- 164.39
before *tenderness* MS to HW: *imaginative* not
in 54
- 164.43
into corr. on CP to *in*
- 165.18
Louisa!" added on CP
- 165.21
MS: *still* before *steadfastly* not on CP
- 165.25
MS: *ashey* CP: *ashy*
- 167.9-10
for the first time *canc.* on CP before *last night*.
- 167.20
has not corr. on CP to *may not have*
- 167.21
MS to 54: *have* CD: *had* before *proved*
- 167.23
MS: *guaging* CP: *gauging*
- 168.1
the palm of *canc.* of CP before *his hand*
- 168.22
before *it is!* MS to HW: *that* not in 54
- 168.33
a very corr. on CP to *an* before *early*
- 168.37
God corr. on CP to *Heaven*
- 168.41
so added on CP
- 168.43
in *this house*, added on CP
- 169.15
before *soft* MS: *a* not in CP
- 169.18
MS to HW: *So it* 54: *It*
- 169.19
MS to HW: *lay still* 54: *rested*.
- 169.20-21
stooped closer to her, corr. on CP to *touched*
hers,
- 169.24
at corr. on CP to *near*
- 169.25
MS to HW: *if you will let* 54: *if you would let*
- 169.29
smiling and *canc.* on CP before *shaking*
- 169.30
dear Miss Louisa, *canc.* on CP after *you*,
- 169.42
been truly attached to corr. on CP to *loved*
- 169.42
deeply wishful corr. on CP to *have always*
wished
- 170.9
tight *canc.* on CP after *held it*
- 170.10
you should corr. on CP to *do you*
- 170.22
trimming corr. on CP to *brimming* as in MS
- 170.30
at end of chapter: Brief ¶ here in MS, *canc.* on
CP: *Louisa's tears fell like the blessed rain*
after a long drought. The sullen glare was
over, and in every drop there was a germ of
hope and promise for the dried-up ground.
- 170.32-33
have scarcely corr. on CP to *scarcely have*
- 170.36
a most corr. on CP to *an* after *out in*
- 170.36
MS to HW: *with* 54: *without*
- 170.38
real *canc.* on CP before *existing*
- 171.12
; *not even been heard of.* *canc.* on CP after *not*
there
- 171.19
eye corr. on CP to *eyes*
- 171.25
said corr. on CP to *murmured*
- 171.30
your corr. on CP to *my own* as in MS
- 172.22
they corr. on CP to *any steps*
- 172.25
uncommonly *canc.* on CP before *like*
- 172.26
coolness corr. on CP to *indifference*
- 172.26
54: *However still* CD: *However, still* (omission
of comma in 54 seems accidental)
- 172.33
sort corr. on CP to *kind*
- 172.36
wished corr. on CP to *wishes*
- 173.17
MS to HW: *trust you.*" 54: *trust—*"

- 173.24
MS: "Perhaps, Sir," CP: "Perhaps," corr. to "I think,"
- 173.30
"So lately! canc. on CP before *At*—?
- 173.41
, James Harthouse, canc. on CP after *that he*
- 174.2
any of added on CP
- 174.8
54: *of whom we speak* CD: *of whom we speak?* (question mark adopted as called for by interrogative turn of sentence)
- 174.25
"Well! added on CP
- 174.30
fled corr. on CP to *came*
- 174.36
simple canc. on CP before *fervor*
- 174.39
, I daresay. canc. on CP after *need be*
- 174.42
—*in fact with*— added on CP
- 175.2
MS: *entirely diabolical*, corr. on CP to *perfectly irresistible*, thus in HW; 54: *perfectly diabolical*,
- 175.3
When corr. on CP to *Whereas*
- 175.4
really added on CP
- 175.8
courtly corr. on CP to *self-possessed*
- 175.12
really canc. on CP before *know*
- 175.17
expectations corr. on CP to *expectation*
- 175.19
anywhere." corr. on CP to *whatever.*"
- 175.26
perfect corr. on CP to *simple*
- 175.37
simple corr. on CP to *plain*
- 176.6
and biting his nails, canc. on CP after *room*
- 176.8
unaccountable corr. on CP to *incomprehensible*
- 176.14
MS to 54: *secresy*. CD: *secrecy*.
- 176.16
MS: *chimnie-piece*,
- 176.31
at the same advantage. corr. on CP to *with the same success*.
- 176.34
, *blushing*, canc. on CP after *ambadress*
- 176.44
And now it may corr. on CP to *The defeat may now*
- 177.1
floored corr. on CP to *made nothing of*
- 177.6–7
This being set in ordinary type in CP, D. writes:
Printer. Print this letter in another type.
- 177.19
thereafter corr. on CP to *afterwards*
- 177.21
MS: *sad* CP: *bad*
- 177.23
made himself corr. on CP to *been*
- 177.25
very added on CP
- 177.26
on any account, added on CP
- 177.26–27
that often corr. on CP to *the only one that*
- 177.27
quite canc. on CP before *ashamed*
- 177.31
majestically added on CP
- 177.36
MS: *procedure*
- 178.17
make known corr. on CP to *say*
- 178.37
MS: *lately* CP: *latterly*
- 178.43
MS to HW: *staring* 54-CD *starting* (an obvious mistake)
- 179.14
too, canc. on CP after *for hers*
- 179.24
MS to HW: *Which she did.* 54: (*Which she did.*)
- 179.27
MS to 54: *there's* CD: *there is*
- 179.43
leave corr. on CP to *let*
- 180.15
really canc. on CP before *grateful*
- 180.45
all canc. on CP before *previous*
- 181.2
imaginative canc. on CP before *qualities*
- 181.3
hardly dealt with, corr. on CP to *harshly neglected*,
- 181.13
put corr. on CP to *pent* as in MS
- 181.20
that added on CP before *there's*
- 181.25
54: *Gadgrind* corr. to *Gradgrind*
- 181.27
and added on CP before *his hair*
- 182.11
that canc. on CP after *at once*
- 182.12
54: *permission* corr. to *permision*
- 183.3
you took her canc. on CP before *for better*.
- 183.4
MS: *worse*, — on CP *for*— added
- 183.8
he said, corr. on CP to *said he*,
- 183.12
consideration canc. on CP after *yielding*
- 183.16
Now, added on CP
- 183.18
poor canc. on CP before *subject*

- 183.19
Your corr. on CP to *As to your* as in MS
- 183.21
MS: *shan't*, CP & HW: *sha'nt*, 54: *shan't*,
183.35
such added on CP
- 184.2
Nickits's corr. on CP to *his country*
- 184.6
trustful corr. on CP to *boastful* as in MS
- 184.11
lustre, corr. on CP to *bustle*, as in MS
- 184.13
professional persons corr. on CP to *officers*
- 184.18-19
was not found, corr. on CP to *could not be heard of*,
- 184.28
he in HW before *caused* but not in MS or CP
- 184.36
started corr. on CP to *stared* as in MS
- 184.37-38
After *half ludicrous*, if MS & CP have: *such a picture of a Country as a suicidal idiot with its sword of state [pointed added on CP] at its own heart could ever be otherwise than wholly shocking* but HW has p.t.
- 184.38
54: *ludicrous* corr. to *ludicrous*, (the comma having apparently been dropped by accident, at end of line and bottom of page)
- 185.3
still added on CP
- 185.8
stir corr. on CP to *to-do*
- 185.28
MS: *skunked*, (?) corr. on CP to *slunk*,
- 185.28
of added on CP before *straws*, but is in MS
- 185.31
slur! corr. on CP to *sear!* as in MS
- 186.8
MS: *in't*; CP to CD: *int*;
- 186.22
you will soon understand. corr. on CP to *that will explain itself*.
- 186.40
young lady, added on CP
- 186.44
went corr. on CP to *was*
- 186.5
MS to HW: *come* 54: *came*
- 186.17
robber corr. on CP to *thief*
- 186.18
spoke corr. on CP to *spoken*
- 186.24
feel for us corr. on CP to *know us*
- 186.31
unhappy. corr. on CP to *afflicted*.
- 188.1
MS: *greet*; CP: *great*; corr. to *like this*;
- 188.3
and no more canc. on CP before —*I went*
- 188.19
after *Rachael* MS: *confidently*; not in CP
- 188.31
from him, added on CP
- 188.33
shaking his head, added on CP
- 188.35
lad. corr. on CP to *chap*.
- 189.1
it, corr. on CP to *that*,
- 189.3
lass canc. on CP after *Eh*
- 189.11
any added on CP
- 189.19
MS to HW: *that* 54-CD: *a* here *that* adopted, as alone making sense
- 189.23
gentle corr. on CP to *gentler*
- 189.23-34
"It goes against me . . . and not near it."
inserted in MS on separate slip pasted on to back of page
- 189.27
belied." corr. on CP to *wronged*."
- 189.29
bad corr. on CP to *had* as in MS
- 189.30
MS only: *He would know then* (?)
- 189.37
of him added on CP
- 190.7
then," canc. on CP after *myself*
- 190.10
MS to HW: *begun* 54-CD: *began*
- 190.13
this corr. on CP to *the* before *moment*
- 190.26
MS: *its* CP & HW: *his*
- 190.27
some canc. on CP before *sixty*
- 190.29
All this corr. on CP to *During this whole*
- 190.30
great corr. on CP to *greatly* as in MS
- 190.32
time corr. on CP to *hour*
- 190.42
days, added on CP after *seven*, but is in MS
- 191.10
was corr. on CP to *turned out*
- 191.13
unshaken. corr. on CP to *unbroken*. as in MS
- 191.20
wait for corr. on CP to *await*
- 191.27
living or dead canc. on CP after *clear*
- 191.30
MS: *likely* CP: *like*
- 191.35
would corr. on CP to *could* as in MS
- 192.4
MS: *mistrustin* CP: *mistrusting*
- 192.7
not her canc. on CP after *no*
- 192.25
my canc. on CP before *bedtime*.

- 192.25
now *canc* on CP after *wi' you*
- 192.26
back added on CP
- 192.29
MS: *he's* CP: *he is*
- 192.29
He's corr. on CP to *He has*
- 192.32
54: *could't* corr. to *couldn't*
- 192.42
MS to HW: *You are* 54: *You're*
- 193.1
for corr. on CP to *by* as in MS
- 193.7
just corr. on CP to *newly*
- 193.25
Roman-nosed *canc.* on CP before *matron*
- 193.31
lined corr. on CP to *lured* as in MS
- 193.31
in, added on CP but is in MS
- 193.31-32
inevitable corr. on CP to *irresistible* as in MS
- 193.34
MS: *laziest* (?) CP: *busiest*
- 193.37
54: *dining room* corr. to *dining-room* (as elsewhere)
- 194.21
MS to HW: *wrath.* 54: *warmth.*
- 194.30
said corr. on CP to *cried*
- 194.32
to you, added on CP
- 194.35
or other added on CP
- 194.40
MS: *it's* CP: *it is*
- 195.15
"Now", added on CP
- 195.17
afore corr. on CP to *before*
- 195.21
to — added on CP after *son*
- 195.27
MS to 54: *cypher* CD: *cipher*
- 195.30
MS to 54! *year* CD: *years*
- 195.36
forget corr. on CP to *forgot* as in MS
- 196.1
for in CD only before *I never*
- 196.1
afore, corr. on CP to *before*,
- 196.1
or corr. on CP to *nor*
- 196.1
never added on CP
- 196.2
here added on CP after *brought*
- 196.4
O added on CP, but is in MS
- 196.13 & 196.14
to added on CP before *disperse*
- 196.28
preferred corr. on CP to *advanced*
- 197.11-12
her *canc.* on CP before *harboring*
- 197.13
saving corr. on CP to *save*
- 197.36
elsewhere, added on CP
- 198.3
MS: *begin* CP: *began*
- 198.14
some *canc.* on CP after *site of*
- 198.24
54: *to look it it* corr. to *to look at it*
- 198.39
it left *canc.* on CP before *the mark* and was added after *shape*
- 199.3
MS to HW: *God!* 54: *Lord!*
- 199.7
distractedly *canc.* on CP before *flung*
- 199.12
time, corr. on CP to *moment*,
- 199.22
little in 54-CD, but not in MS to HW
- 199.31
MS to HW: *After* 54: *And after*
- 199.33
went, corr. on CP to *ran*,
- 199.45
MS: *Old Hell Shaft*, CP: *OLD HELL SHAFT*, corr. to *Old Hell Shaft*,
- 200.6
after *poles*, MS to HW: *buckets*, not in 54
- 200.6
lanthorns, corr. on CP to *lanterns*,
- 200.27
working pitmen corr. on CP to *people*
- 200.42
a corr. on CP to *the* before *bright*
- 201.1
all actively corr. on CP to *attentively* as in MS
- 201.11
that added on CP before *another*
- 201.15
MS: *both men* CP: *workmen* on CP *both* added
- 201.30-31
MS: *suspence.*
- 201.36
loose added on CP
- 201.38
the corr. on CP to *an* before *arm*
- 201.40
shown in the light corr. on CP to *shown by the light* as in MS (?)
- 201.42
around corr. on CP to *round*
- 202.4
further been corr. on CP to *been further* as in MS
- 202.6
own added on CP
- 202.13
wholly *canc.* on CP before *innocent*

- 203.4
let it corr. on CP to *let't*
- 203.12
All apostrophes in words like *an'*, *fro'*, *sufferin'*, were *canc.* on CP; they did not appear in HW or 54; but in CD, many have come back.
- 203.23-24
MS had: *not forgot her. Thou'rt not like to forget her now, poor patient suff'rin dear and me so nigh her. Thou knowst* (order probably misread by compositor)
- 203.25-26
thou didst work . . . winder, and added on CP
- 203.26
how in 54-CD, but not in CP & HW
- 203.31
touches corr. on CP to *tooches*
- 203.37
rather *canc.* on CP after *right*—(had already been *canc.* in MS, but not very clearly)
- 203.40
MS: *revrently*,
- 203.40
my added on CP
- 203.41
at 't added on CP
- 203.41
thout corr. on CP to *thowt* as in MS
- 204.1
believed corr. on CP to *believe*
- 204.1
MS to HW: *lady* 54: *ledy*
- 204.2
were one corr. on CP to *was one*
- 204.3
all. (?) corr. on CP to *'em.* as in MS
- 204.4
MS to HW: *others* 54: *oothers*
- 204.4
judgment, corr. on CP to *judgments*,
- 204.5
You in corr. on CP to *In my* as in MS (?)
- 204.7
MS: *coom* CP & HW: *came* 54: *coom*
- 204.10
before *said* MS: *had* not in CP
- 204.13
HW & 54: *yo*, CD: *you*,
- 204.19
his corr. on CP to *the*
- 204.25
to corr. on CP to *yo* as in MS before *clear*
- 204.37
my added on CP
- 205.8
for she had begun by telling him not even to look round, *canc.* on CP after *head*,
- 205.12
MS to HW: *seen* 54: *seeing*
- 206.1
the help of her loving heart. corr. on CP to *her help too.*
- 206.3
after *robbery*, MS: *Louisa*, not on CP
- 206.14
after *remember*, MS: *all* not on CP
- 206.17
do." *canc.* on CP after *mine*
- 206.18
am afraid, corr. on CP to *fear*,
- 206.18
reiterated corr. on CP to *hesitated*
- 206.26
MS: *is to* CP: *is he to*
- 206.32
grateful had been *canc.* in MS, but is in CP
- 206.40
then, added on CP
- 207.1
"God!" corr. on CP to "Heaven!"
- 207.7
view corr. on CP to *vein* as in MS
- 207.8
MS: *concerted* CP and all later texts: *consented* here *concerted* adopted, as making better sense
- 207.10
In CP *setting forth at* occurs at bottom of a column; *at* corr. to *in an* to fit in with next line at top of following column: *opposite direction*. But MS has p.t., restored here for the first time, in the belief that the words *another time and leaving the town by an* making up exactly one average line of HW print, had been either overlooked by compositor or dropped from set-up type.
- 208.35
after *Louisa*, MS: *in their suspence*, CP: *in their suspence*, *canc.*
- 208.40
MS: *'em* corr. on CP to *them* thus in HW 54: *'em*
- 209.1-2
painfully anxious. corr. on CP to *in great suspence.*
- 209.11
MS: *credit* CP to CD: *credith* (*credit* adopted as more consistent than perpetuated misreading of MS)
- 209.13
MS: *heartth* CP: *hearth*
- 209.13
MS: *thethpethially* CP: *ethpethially*
- 209.16
stickth corr. on CP to *thickth*
- 209.19
MS: *on* (first written *upon* but *up* *canc.*): CP: *upon*
- 209.24
on corr. on CP to *upon*
- 209.25
MS: *themthelwth* CP: *then the both.* on CP *then the* corr. to *themthelwth* but *both* (an obvious mistake) left to subsist to this day! *both* rejected here
- 209.42
pleasant for all that corr. on CP to *agreeable*
- 210.3
after *part!"* MS to HW: *said Sleary.* not in 54

- 210.5
MS: *thecretth*, CP: *thecreth*,
210.16
a canc. on CP before *piethe*
210.21
MS to HW: *expenthive* 54: *ecthpenthive*
210.31
that, corr. on CP to *it*,
211.7
In MS to 54, the ¶ goes on to *might approach*.
New ¶ at *This done* in CD only
211.41
returned corr. on CP to *grumbled*
212.10
on *board*." (?) corr. on CP to *abroad*." as in MS
212.18
MS & CP: *gothe* HW: *goeth*
212.37-38
this shocking act of dishonesty, corr. on CP to
the shocking action you have committed,
213.1
No. canc. on CP before *I don't*
213.10-11
his ingratitude, canc. on CP after *forgave him*
213.12
those corr. on CP to *these* as in MS
213.27
CP: *out*; and *Bitzer*, corr. to *out. Bitzer*,
213.35
must canc. on CP after *that I*
214.1
MS: *Reason* CP: *treason* (?) corr. to *reason*
214.11
before *bank-robbery* MS: *the* CP: *this*
214.12
and corr. on CP to *for* before *I knew*
214.27
very added on CP
214.39
there, added on CP (*there*, written, but canc.,
in MS)
215.2
MS & CP: *return*. HW: *purchase*.
215.4
MS: *The whole existence* HW: *Every inch of*
the whole existence 54: p.t.
215.8
sir, added on CP
215.22
that canc. on CP before *I thed*
215.23
then, added on CP
215.25
MS: *thath* CP: *that'th* HW: *that'h*
215.26
called it; conthequently, corr. on CP to *called*
it. Conthequently,
215.27
54: *muth'nt* corr. to *muthn't*
215.34
MS: *heart* CP: *breast*
215.35
him; for as corr. on CP to *him. As*
215.36
MS to 54: *moveable* CD: *movable*.
- 215.45
danth. corr. on CP to *danthe*, as in MS
216.3
or corr. on CP after *a peg* to *on* as in MS
216.5
54: *know him ?* corr. to *know him!*
216.15
other added on CP
216.20
here added on CP
216.22
Bitter corr. on CP to *When that prethiouth*
young Rathcal
216.23
afout added on CP; *and* canc. on CP before
the dog
216.26
got the better of the acthident, and canc. on CP
before *turned*
216.29
"Well! *I don't* corr. on CP to "I don't"
216.35
sixth corr. on CP to *thixth*
217.1
MS & CP: *excuthe* HW: *ethcuthe*
217.3
and canc. on CP after *room*;
217.9
no doubt canc. on CP after *it ith*
217.20-21
lived with him corr. on CP to *menthioned him*
to me
217.27
and very good bithnith we wath a doing. canc.
on CP after *Chethter*
217.31-32
looking corr. on CP to *theeking*
217.33
MS: *forelegth*, HW to 54: *fore-legs*.
217.41
batheley canc. in MS, does not appear in CP,
but is in HW to CD
217.43
MS & CP: *till*—not HW-CD: *till*—no, not
218.4
54: *prethnt* corr. to *prethent*
219.3
with you, corr. on CP to *now*,
219.18
MS: *I tell* CP: *I'll tell*
220.5
in a light, social style of conversation; canc. on
CP after *Mrs. Sparsit*
220.23
white line added on CP after *futurity*.
220.31
now corr. on CP to *won* as in MS
220.35
self-made men, corr. on CP to *Humbugs*,
220.35
fifty corr. on CP to *five-and-fifty*
220.41
that corr. on CP to *the* before *day*,
221.3
meanness, corr. on CP to *vile example*,

221.4

MS had white line after *see it all out*.

221.16

so corr. on CP to *that*

221.17

White line added after *his men*. on CP. In MSD. had written: *No white line here*.

221.22

unhappy canc. on CP after *his own*

221.30

a woman in MS; canc. on CP; but is in HW

221.32

before *who*, of all MS & CP: *a woman* not in
HW to CD.

221.39

too added on CP

222.2

54: *name?"* corr. to *name"?*

223.7

MS: *and any hoarded scrap of the possession a
blessing* CP: *and* [a *possession* added on
CP] *any hoarded scrap of the former* [the
former corr. to *which is*] *a blessing* HW:
p.t.

223.18

simply added on CP

Emendations List

The text of *Hard Times* printed here is that of the first edition in book form, published in 1854 by Bradbury and Evans. The few changes we have allowed ourselves are listed below. They are mostly corrections of accidental mistakes in the 1854 text.

13.18

54: *either brushing* corr. to *after brushing* (MS reading restored as making better sense)

16.16

54: *do'nt* (an obvious mistake) corr. to *don't*

20.9

54: *it's* (almost certainly by mistake) corr. to *its*

28.5

54: *eying* corr. to *eyeing* (as the only accepted form—used by D. in 29.19)

33.26

54: has period after *remarked* colon substituted, as required by sense

35.20

54: *must* corr. to *mutht* for consistency's sake

35.22–23

54: *alwath* (an obvious mistake) corr. to *alwayth*

37.28

54: *would'nt* (an obvious error) corr. to *wouldn't*

41.13

54: *evening* (obviously erroneous) corr. to *morn-ing*

44.3

54: "Oh;" (punctuation obviously wrong) corr. to "Oh!"

47.31

54: *could'nt* (an obvious mistake) corr. to *couldn't*

49.6

54: *did'nt* corr. to *didn't*

51.7

54: *faltering way.* corr. to *faltering way,* (as required by sense)

88.17

54: *deaf-serving woman* corr. to *deaf serving-woman* (as required by sense)

93.29–30

54 runs on "*Powler family,*" after "*A Powler.*" instead of opening new line. This is unjustified and there is only one other case in the novel. New line restored.

95.11

54: comma added after *chit*"

95.13

period added after *Mrs*

95.32–33

54 again runs on "*It's ridiculous after said Mrs. Sparsit.*" New line restored, as in 93.29–30

117.33

54: *has'nt* (an obvious mistake) corr. to *hasn't*

120.16

54: *hearken;*" said Stephen, astonished, " *Tisn't* erroneous punctuation corr. to *hearken,*" said Stephen, astonished. " *Tisn't*

129.3

54: *Westmister* corr. to *Westminster*

130.11

54: *increduously* corr. to *incredulously*

133.28

54: *I'am afraid* corr. to *I am afraid* as in MS to HW, and CD

133.34

54: *to day* corr. to *to-day*

146.39

54: *acknowledging* corr. to *acknowledgng*

150.31

54: *objectionable* corr. to *unobjectionable* as required by sense

151.15

54: "*But*;"—(an obvious error) corr. to *But*—"

157.41

54: *country house* corr. to *country-house* (cf. 156, 171, 202)

158.34

54: *country house* corr. to *country-house*

172.26

54: *However still* CD: *However, still* (CD comma adopted, as its omission in 54 seems accidental)

174.8

54: *of whom we speak.* CD: *of whom we speak?* (CD question mark adopted as called for by interrogative turn of sentence)

178.43

54: *starting* (an obvious error) corr. to *staring*

181.25

54: *Gadgrind* corr. to *Gradgrind*

182.12

54: *permission* (an obvious error) corr. to *per-
mission*

184.38

54: *ludicrous* corr. to *ludicrous*, (the comma
having apparently been dropped by accident,
at end of line and bottom of page)

187.45

54: *that any* corr. to "*that any* (the inverted
commas having apparently been dropped by
accident)

189.19

54: *with a brief speech* HW reading (*with that
brief speech*) restored here, as alone making
sense

192.32

54: *could't* corr. to *couldn't*

193.37

54: *dining room* corr. to *dining-room* as else-
where

198.24

54: *to look it it* (an obvious mistake) corr. to *to
look at it*

207.8

54: *consented* MS reading (*concerted*)
restored here, as making better sense

207.11

54: *in an opposite* MS reading (*at another
time and leaving the town by an opposite*)
restored here (see textual note)

209.11

54: *credith* corr. to *credit* (see textual note)

209.25-26

54: *themselvth both both* canc. here (see Tex-
tual Note)

215.27

54: *muth'nt* (an obvious error) corr. to *muthn't*

216.5

know him? (thus probably by mistake) corr. to*know him!*

218.4

54: *prethnt* (thus probably by mistake) corr. to
prethent

221.17

54: has white line after *his men*, but see textual
note

222.3

54: *name?"* corr. to *name"?*